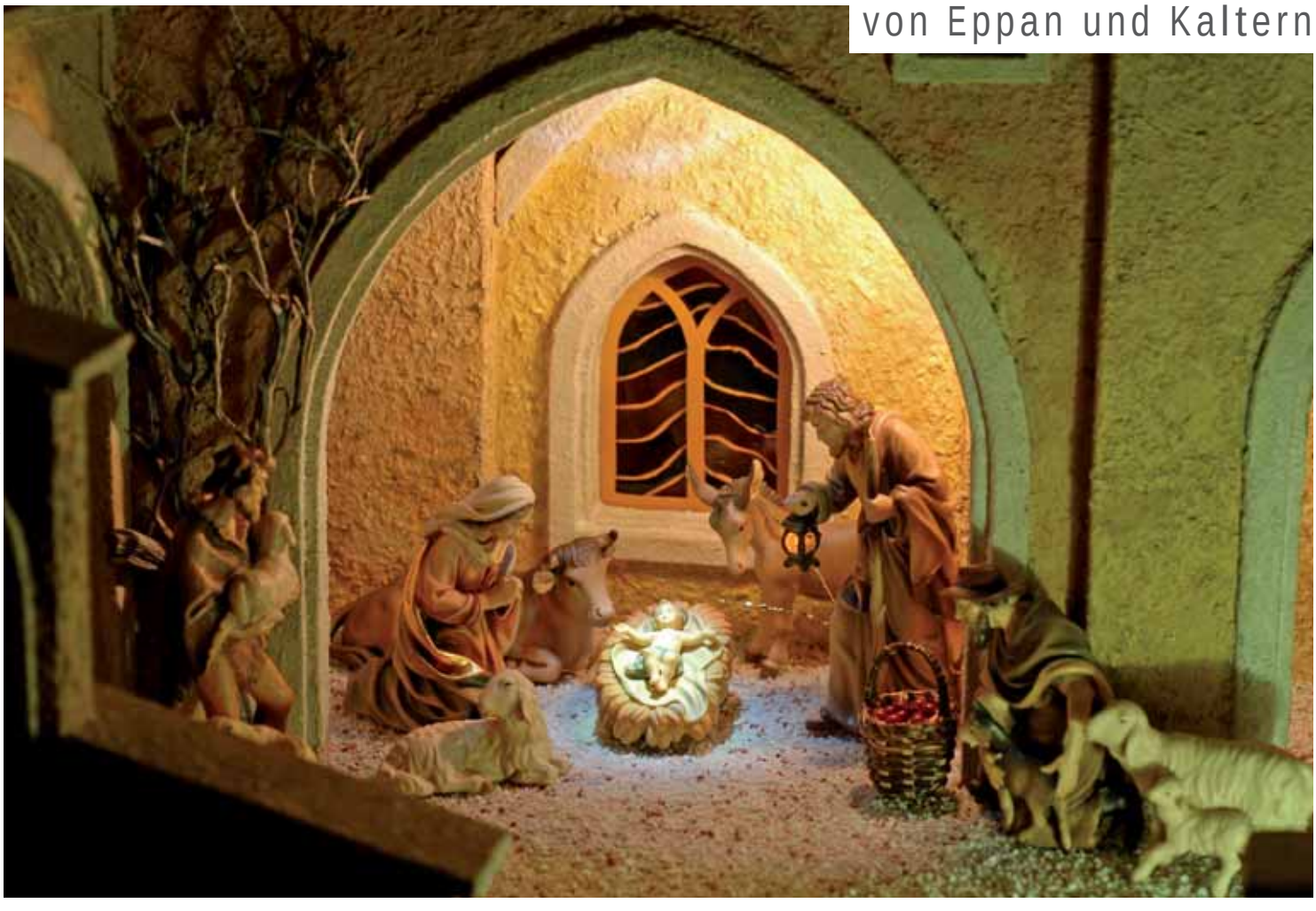
Überetscher
GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

22. November 2013 | Jg. 92 | Nr. 47

Einzelpreis Euro 1,20 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen



Krippendorf

Ab 30. November verzaubert der historische Ortskern von St. Pauls wieder mit 100 kunstvoll geschmückten Krippen – ausgestellt in den Erkern und Fenstern des sogenannten „Krippendorfes“. Seite 6

Notiziario Comunale

Una bella festa per i diciottenni

All‘interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 30 del Gemeindeblatt

KVW Girlan **S. 8**

Vortrag Grönland erleben

Daniela Tommasini Gotter wird mit Bildern und persönlichen Erfahrungen von Grönland berichten.

Alles über Eppan ab Seite 2

Gemeinde Kaltern **S. 28**

Trinkwasserkraftwerk

Der Gemeinderat hat das Vorprojekt für den Bau eines Trinkwasserkraftwerkes genehmigt.

Alles über Kaltern ab Seite 27

DER BÜRGERMEISTER

Liebe Eppanerinnen
und Eppaner,

die Spielsucht ist ein in den Medien öfters behandeltes Thema. Angeblich werden allein in Südtirol täglich zwei Millionen Euro für Glücksspiele jeglicher Art ausgegeben. Die Glücksspiel-Industrie verführt die Menschen immer wieder zum falschen Glauben, beim nächsten Mal werde man mit Sicherheit und im wahrsten Sinne des Wortes das große Los ziehen. Fast immer eine Illusion. Die Gewinnchancen sind minimal, die Gefahr, sich und seine Familie durch unkontrolliertes Spielen finanziell zu ruinieren, ungleich größer. Die gesetzliche Lage ist widersprüchlich, denn einerseits besteht für Unternehmer das Recht darauf, Spielsäle zu eröffnen, andererseits gibt es Einschränkungen, was den Standort betrifft. Nicht ungefährlicher sind aber die vielen Lottospiele und Rubbellose, die aufgrund der kleinen Beträge erst recht zum Weiterspielen verführen. Im Großen und Ganzen kann (und will?) der Staat nicht allzu viel gegen das Glücksspiel tun, wirft es doch Unmengen an Steuergeldern ab. In Krisenzeiten nimmt die Spielsucht noch zu, denn da soll das Glücksspiel Schulden, niedriges Einkommen oder Arbeitslosigkeit kompensieren – und treibt die Menschen meist noch mehr in den Ruin.
Auf Landesebene gibt es viel Engagement und Angebote sowohl im Bereich der Prävention als auch bei der Behandlung der Spielsucht. In den Bars mussten die Spielautomaten entfernt werden. Wichtig ist aber vor allem, dass die Betroffenen sich ihr Problem eingestehen und bereit sind, Hilfe zu suchen und anzunehmen. Verschiedene Beratungsstellen im sozialen und gesundheitlichen Bereich stehen ihnen dabei zur Verfügung. Am 25. November um 20 Uhr findet in unserem Jugendtreff Jump ein Informations- und Diskussionsabend zum Thema Spielsucht statt (siehe auch Seite 9). Ich hoffe auf viele interessierte Besucherinnen und Besucher.

Euer Bürgermeister

Wilfried Trettl

Bau- und Grundparzellen

Ehemalige Staatsliegenschaften (Bunker)

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. 1476 vom 7. Oktober 2013 jene Immobilien festgelegt, welche sich innerhalb des Gemeindegebietes von Eppan an der Weinstraße befinden und zur Abtretung bzw. zum Verkauf freigegeben werden. Es handelt sich hierbei um einen ehemaligen Militärbunker in der Fraktion Frangart (Lokalität Pillhof), gebildet aus der Bauparzelle 3139 und den Grundparzellen 4421, 4422/2 und 4423/2, alle K.G. Eppan, und um einen ehemaligen Militärbunker in der Fraktion St. Pauls, Nähe Gentili-Tal, gebildet aus der Bauparzelle 2738 und den Grundparzellen 2666/2 und 2671/2, alle K.G. Eppan.
Am Ankauf interessierte Personen können ab sofort bis zum 15. Februar 2014 ein entsprechendes Ansuchen bei der Landesverwaltung – Abteilung für Vermögensverwaltung (Abteilung 6, Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10, 39100 Bozen, Tel. 0471 413060) einreichen. Die Formulare für den Ankauf liegen in der Gemeinde Eppan an der Weinstraße im Generalsekretariat (zweiter Stock, Zimmer 24) auf.

Der zuständige Gemeindereferent
Jochen Kager

Wohnbauinstitut

Erweiterungszone „Seewiese“ in Girlan: Neubau von 16 Wohnungen

Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten – Erweiterungszone „Seewiese 3“ in Girlan, Marktstraße 34/K-0: In Durchführung des Artikels 218 der Verordnung über die Vergabe und Ausführung öffentlicher Arbeiten (D.P.R. Nr. 207 vom 5. Oktober 2010), fordert der unterfertigte Bauleiter all jene auf, die gegenüber der Firma C.L.E. – Cooperativa Lavoratori Edili Soc. Coop aus Bozen, Übernehmer der Arbeiten für den Bau von 16 Wohnungen in Girlan laut Vertrag vom 24. August 2011, Samm. 550, wegen unrechtmäßiger Besetzung von Gründen oder Liegenschaften und/oder wegen verursachter Schäden bei der Ausführung der Arbeiten Ansprüche geltend zu machen haben, die entsprechenden Ansuchen und Titel entweder direkt diesem Institut oder durch den Bürgermeister der Gemeinde Eppan innerhalb von 60 Tagen nach Veröffentlichung dieser Bekanntmachung vorzulegen. Nach Ablauf dieser Frist können etwaige Beanstandungen auf dem Verwaltungswege nicht mehr berücksichtigt werden.

Vizebürgermeisterin und zuständige Referentin
Monika Hofer Larcher

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 27. November, 18 Uhr

- Genehmigung des Protokolls der Gemeinderatssitzung vom 18. September
- Mitteilungen des Bürgermeisters
- Anfrage der Ratsmitglieder Dr. Ingrid Pertoll Froner, Caroline Klotz und Andreas Pertoll (Unabhängige Ratsfraktion) betreffend Ausgaben in Zusammenhang mit dem Projekt „Vineum“ in Girlan
- Anfrage der Ratsmitglieder Dr. Ingrid Pertoll Froner, Caroline Klotz und Andreas Pertoll (Unabhängige Ratsfraktion) betreffend die Neugestaltung des Paulser Dorfplatzes
- Interpellation des Ratsmitgliedes dott. Giovanni Tomasi (PdL) betreffend Spuren von Uran in den Trinkwasserleitungen in Südtirol
- Beschlussantrag der Ratsmitglieder Dr. Ingrid Pertoll Froner, Caroline Klotz und Andreas Pertoll (Unabhängige Ratsfraktion) betreffend die transparente Information über die Entwicklung des Mobilfunknetzes in der Gemeinde Eppan
- Genehmigung der Gemeindeverordnung über die Einführung und Anwendung der Gemeindeaufenthaltsabgabe
- Ernennung des Verantwortlichen für die Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption im Sinne des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190
- Sechste Änderung des Haushaltsvoranschlages 2013
- Allfälliges

Jungbürgerfeier

Jahrgang 1995 feiert seine Volljährigkeit

Mitte November findet traditionellerweise die von der Gemeinde organisierte Feier für die neuen volljährigen Bürger und Bürgerinnen statt, und so war es auch dieses Jahr wieder. Am vergangenen Freitag trafen sich 57 Eppaner Jugendliche des Jahrgangs 1995 auf Einladung der Gemeinde Eppan, um gemeinsam mit Gleichaltrigen und mit Vertretern der Gemeinde ihre Volljährigkeit zu feiern.
Nach einem Wortgottesdienst in der St.-Josefs-Kirche und dem traditionellen Gruppenfoto, diesmal im Musikpavillon aufgenommen, führte der Leiter des Jugendtreffs Jump, Andy Scartezzini, mit den Jugendlichen ein Ritual durch, bei dem sie symbolisch den Weg ins Erwachsenenalter beschritten. Es lud zu einem Augenblick des Nachdenkens darüber ein, was man an so einer wichtigen Schwelle des Lebens hinter sich lässt und was vor einem liegt. Anschließend ging's in die Mensa der Mittelschule, wo Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher und Gemeindereferent Massimo Cleva die Jugendlichen willkommen hießen. Dann wurde das Wissen der Jugendlichen zum Thema „Volljährigkeit" und über ihre Heimatgemeinde mithilfe eines Quiz getestet, das sie eifrig ausfüllten. Mit einem gemeinsamen Abendessen, zubereitet von den Köchinnen der Gemeinde Eppan, klang die Feier schließlich aus.
Den Eppaner Jungbürgerinnen und Jungbürgern sei an dieser Stelle noch einmal herzlich zu ihrer Volljährigkeit gratuliert!

Foto: Okay

Die Eppaner Jungbürger und Jungbürgerinnen des Jahrgangs 1995 mit Vertretern der Gemeinde im Musikpavillon in St. Michael

Wahlamt

Wahlausweis überprüfen

Am Sonntag, den 9. Februar 2014 findet das Referendum auf Landesebene über das Gesetz zur Direkten Demokratie statt. Gibt es auf Ihrem Wahlausweis noch ein freies Stempelfeld für das kommende Referendum? Kontrollieren Sie bitte rechtzeitig und nicht erst am Wahltag. Die ersten Wahlausweise sind 2001 verteilt worden; wer seitdem an allen Wahlen und Referenden teilgenommen hat, hat alle Stempelfelder ausgeschöpft. In diesem Fall stellt Ihnen das Wahlamt der Wohnsitzgemeinde einen neuen Wahlausweis aus. Dazu müssen Sie einen gültigen Personalausweis und den alten vollständig abgestempelten Wahlausweis mitbringen. All jene Wähler, die von der Gemeinde Eppan noch keinen Wahlausweis erhalten haben (aufgrund von kürzlich erfolgtem Wohnsitzwechsel oder Erreichen der Volljährigkeit), können diesen im Gemeindewahlamt (erster Stock, Zimmer 15) abholen. Der Wahlausweis der vorherigen Wohnsitzgemeinde muss mitgebracht und abgegeben werden.
Für telefonische Auskünfte stehen Ihnen die Mitarbeiter des Gemeindewahlamtes gerne zur Verfügung, Tel. 0471 667536 oder 0471 667539.

Ist Ihr Wahlausweis voll, stellt Ihnen das Gemeindewahlamt einen neuen aus.

Öffnungszeiten des Gemeindewahlamtes:
Montag bis Donnerstag: von 8 bis 12 Uhr
Freitag: von 8 bis 13 Uhr
Dienstags ist das Gemeindewahlamt auch Nachmittag von 15 bis 18 Uhr geöffnet.

Waldwirtschaft

Verkauf von Brennholz

Im Amt für Wirtschaftsdienste der Gemeinde Eppan (Zimmer 13, erster Stock) werden Brennholzklafter (Kastanienholz) aus der Lokalität „Großer Priol (Montiggl)" verkauft.

PEFC
PEFC/18-22-02
(psl. Nr. 0003)

Der Referent für Waldwirtschaft
Peter Pardatscher

Mit der **Pensions-Vorsorge** von GENERALI gewinne ich immer!

Werner Heel, Skirennfahrer

Jährlicher **Steuerbonus** bis zu 2.200 Euro!

GENERALI VERSICHERUNGEN
Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664298, 8.00 - 17.30 Uhr

SVP Girlan

SVP-Ortsgruppe Girlan: Neuwahlen Anfang 2014

Voraussichtlich im Februar nächsten Jahres wird die SVP-Ortsgruppe Girlan neu zusammengesetzt. Alle Mitglieder sind berechtigt, an der Wahl der Girlaner Ortsgruppe teilzunehmen.
Wir suchen noch neue Kandidatinnen und Kandidaten für unsere Wahl. Alle SVP-Mitglieder können sich bei uns melden. Besonders freuen würde uns die Kandidatur von Frauen und von Personen unter 35 Jahren.
Wir hoffen somit, die Girlaner Bevölkerung auch in Zukunft bestens zu vertreten.

Sigrid Ebner,
für die SVP-Ortsgruppe Girlan
https://www.facebook.com/svp.girlan

Die SVP-Ortsgruppe Girlan wird voraussichtlich Anfang 2014 neu zusammengesetzt.

SVP Eppan

Kandidaten/innen für SVP-Wirtschaftsausschuss gesucht

Die SVP Eppan beabsichtigt innerhalb Dezember 2013 den SVP-Wirtschaftsausschuss Eppan neu zu bestellen. Dem Gremium ist es in der vergangenen Periode gelungen, wichtige Projekte aufs politische Tapet zu bringen (beispielsweise Golfplatz u.v.m.). Der neue Ausschuss wird mittels Briefwahl bestimmt. Wer Interesse an einer Kandidatur für den Wirtschaftsausschuss hat, soll sich beim Koordinierungsobmann, Tel. 335 1203782, oder per E-Mail an pwaldthaler@gmail.com melden

Süd-Tiroler Freiheit Eppan

Einladung zur Ortsversammlung am 29. November

Die Ortsgruppe Eppan der Süd-Tiroler Freiheit lädt alle Mitglieder und Sympathisanten zur Ortsversammlung am Freitag, den 29. November um 20 Uhr im Restaurant Sternegg in St. Michael, Bahnhofstraße 31 (gegenüber der St.-Josefs-Kirche), ein. Es würde uns freuen, auch die vielen neuen und vor allem jungen Mitglieder begrüßen zu dürfen.

Tagesordnung
1. Analyse der Landtagswahl
2. Selbstbestimmungsreferendum 2013
3. Tätigkeitsbericht der Ortsgruppe
4. Gemeindepolitik
5. Gemeinderatswahl 2015
6. Allfälliges

Politisch interessierte Bürgerinnen und Bürger, die in der Ortsgruppe mitarbeiten möchten, sind herzlich willkommen und können bei der Ortsversammlung nähere Auskünfte einholen. Sie können sich auch direkt beim Ortssprecher Walter Oberhauser, Tel. 331 1690514, oder per E-Mail an oberhauserwalter@gmail.com, melden.

Für die Ortsgruppe Eppan,
der Ortssprecher Walter Oberhauser

Demokratische Partei Eppan

26. November: Veranstaltung des PD Eppan

Am Dienstag, den 26. November findet um 20.30 Uhr im Vereinssaal oberhalb der Pascoli-Mittelschule am A.-Magnus-Platz in Eppan eine Veranstaltung des PD-Ortskreises Eppan statt. Anwesend sind der PD-Ortskreissekretär Andrea Simoni sowie die Vertreter der Kandidaturen zum PD-Sekretär Italiens, Cuperlo, Renzi und Civati. Diskutiert werden die Ergebnisse der Landtagswahl, anschließend findet eine Vertiefung zu den Vorschlägen der Kandidaten der anstehenden PD-Sekretärswahl statt, welche am 8. Dezember erfolgen wird. Wir freuen uns auf eure Teilnahme.

Bürgerliste Eppan

Bürgertreff in Girlan

Auch im November laden wir wieder zum Bürgertreff ein, diesmal in der Bar Walter in der Gand am Montag, 25. November, ab 20 Uhr.
Komm auch du und bring deine Anliegen vor. Was brennt in der Gand unter den Nägeln? Parkplatznot in St. Anna, Wohnbauzone Badl usw.?
Es wird auch die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung am Mittwoch, 27. November, vorgestellt.
Unsere Homepage lautet www.buergerliste-eppan.eu – schau rein!

Wattmeisterschaft verschoben

Die Wattmeisterschaft ist auf Sonntag, den 15. Dezember verschoben. Mehr dazu im nächsten Gemeindeblatt.

Freiwillige Feuerwehr St. Michael/Eppan

Hauptübung der Freiwilligen Feuerwehr St. Michael

Am Samstag, den 16. November wurde bei der Firma Car Service in der Handwerkerzone die Hauptübung der Freiwilligen Feuerwehr St. Michael/Eppan abgehalten. Es wurde ein Arbeitsunfall mit anschließendem Brandausbruch angenommen. Beim Eintreffen der ersten Feuerwehreinheiten quoll bereits dichter „Kunst"-Rauch aus dem Gebäude. Im Zuge der angenommenen Löscharbeiten stellte sich heraus, dass drei Personen, wovon eine in einem Fahrzeug in der Werkstatt eingeklemmt war, gerettet werden mussten. Unter schwerem Atemschutz machten sich drei Atemschutztrupps an die Arbeit. Zwei Trupps suchten und retteten die zwei vermissten Personen und ein Trupp rettete die dritte vermisste Person mittels hydraulischen Bergegeräts aus dem Fahrzeug.
Anschließend wurde das Objekt von den Führungskräften der Feuerwehr nochmals erkundet, um bei einem Ernstfall über die Gegebenheiten und eventuellen Besonderheiten in Kenntnis zu sein.
Zum Abschluss wurde noch das Auslösen eines Airbags vorgeführt. Nach einem Imbiss gemeinsam mit der Familie Planötscher und einem großen Dank wurde die Übung beendet.

Bei der Hauptübung der FF St. Michael am vergangenen Samstag wurde ein Arbeitsunfall mit Brandausbruch simuliert.

Umweltgruppe Eppan

Vollversammlung und Vorführung des Films „Kaiserberg – Die Geschichte einer Deponie“

Die Umweltgruppe Eppan lädt alle Mitglieder und Interessierten zur heurigen Vollversammlung ein, die am Freitag, den 29. November um 20 Uhr im Mehrzwecksaal der Grundschule von St. Michael, mit folgender Tagesordnung stattfindet:

- Begrüßung
- Verlesung des Tätigkeitsberichtes
- Verlesung des Kassaberichtes
- Tätigkeitsvorschau
- Neuwahlen des Ausschusses

Als letzten Tagesordnungspunkt werden wir um 20.45 Uhr den neuen Dokumentarfilm „Kaiserberg – Die Geschichte einer Deponie“ vorführen. In einer 30-minütigen Filmdokumentation zeigt Evi Keifl die Geschichte der Mülldeponie, bringt Zeitzeugenberichte aus Frangart und gibt Einblick in die Pionierleistung der Planer und Techniker, welche die Sanierungsarbeiten durchgeführt haben. Es freut uns besonders, dass Evi Keifl selbst anwesend sein wird und uns eine Einführung in den Film und in die entsprechende Thematik geben wird.

Nach der Vorführung wird es Gelegenheit geben, über den Film zu diskutieren und weitere Details über die unsägliche Geschichte dieser Mülldeponie und vielleicht auch persönliche Erlebnisse von Anwesenden zu erfahren.

Wir freuen uns, Sie bei der Vollversammlung und – oder auch nur – zur Filmvorführung begrüßen zu dürfen.

Elisabeth Ladinser,
für die Umweltgruppe Eppan

Herbstliche Impressionen aus Putschwan

Tourismusverein Eppan

Krippenausstellung in den Gassen von St. Pauls/Eppan

30. November 2013 bis 6. Jänner 2014

Vorweihnachtliche Stimmung ohne Stress und Hektik, dafür voll ursprünglicher Atmosphäre: In der Gemeinde Eppan, in St. Pauls, zeigt sich die Adventszeit von ihrer besinnlichen Seite. Vom 30. November 2013 bis 6. Jänner 2014 bildet der historische Ortskern die wunderschöne Kulisse für Südtirols einzigartige Krippenausstellung.

Tagtäglich werden 100 Krippen verschiedenster Zeiten, Formen und Stilrichtungen ab 16 Uhr hinter beleuchteten Fenstern, in Erkern, Nischen und Ecken der historischen Häuser zu bewundern sein. Sie legen Zeugnis davon ab, dass hier gelebtes Brauchtum, Gläubigkeit und Handwerk eine große Tradition haben. Erklärtes Ziel dieser Initiative ist es, eine jahrhundertealte Tiroler Kultur und Tradition weiterzutragen, sodass sich die Besucher besinnlich auf das Weihnachtsfest einstimmen können. Auch heuer locken wieder einige ganz besondere Programmhöhepunkte, so zum Beispiel die „Lebende Krippe“ mit feierlichem Einzug und Herbergssuche, die an zwei Wochenenden in den autofreien Gassen von St. Pauls/Eppan unvergessliche Weihnachtsimpressionen bescheren wird, so wie das große alpenländische Adventsingen. Am Adventstandl und in den urigen Adventskellern können Besucher Glühwein und Weihnachtsgebäck genießen. Warum also nicht weit weg vom Weihnachtsrummel einen romantischen Adventbummel im „Krippendorf“ St. Pauls/Eppan genießen? Weitere Informationen sowie das detaillierte Krippenprogramm im nächsten Gemeindeblatt und im Tourismusverein Eppan, Tel. 0471 662206, E-Mail: info@eppan.com oder bei Schmid Werner, Tel 0471 663225

Ab 30. November sorgen 100 besinnliche Krippen in St. Pauls wieder für unverwechselbare Weihnachtsstimmung.

Tourismusverein Eppan

ZDF Herbstshow – eine tolle Werbung für Eppan

Der Sendetermin der „Herbstshow – Das Beste aus Südtirol“, eine spezielle Best Of-Sendung mit den besten Szenen, Musik- und Landschaftsaufnahmen vergangener Shows im Überetsch ausgeschmückt mit neuen Highlights aus Eppan und Kaltern, rückt näher.

Die Dreharbeiten wurden abgeschlossen, die Sendung mittlerweile fertig produziert. Das Ergebnis kann sich zeigen lassen und die Zuschauer können sich auf eine schöne Sendung aus dem Überetsch/Südtirol mit traumhaften Herbstimpressionen aus Eppan und Kaltern, hochklassigen musikalischen Acts und spannenden Interviews mit bekannten Südtiroler und deutschen Protagonisten freuen. Erfreulich ist, dass die Sendung aus Eppan und Kaltern im Nachhinein laut Mitteilung des ZDF sogar um zwölf Minuten verlängert worden ist.

„Diese Plattform, die uns das ZDF bietet, ist einzigartig. Durch die Sendungen, die hier in Eppan aufgezeichnet wurden, haben wir einen nachhaltigen und weitreichenden Werbeeffekt im gesamten deutschsprachigen Raum erzielen können“, unterstreicht Rudi Christof, Präsident des Tourismusverein Eppan.

Foto: ZDF

Dreharbeiten mit dem ZDF-Filmteam in Eppan

Der Tourismusvereins Eppan möchte sich bei dieser Gelegenheit bei allen, die in irgendeiner Weise zum guten Gelingen dieser Aufzeichnungen beigetragen haben, auf das Herzlichste danken. Ausgestrahlt wird „Das Beste aus Südtirol“ am Sonntag, 24. November, von 10.47 bis 12.15 Uhr im ZDF.

Gemeinde Eppan

Verkehrsbeschränkungen: Radweg gesperrt

Noch bis zum 31. Dezember bleiben einige Teilstücke des Radweges, von der Grenze zur Gemeinde Kaltern bis zur Grenze zur Gemeinde Bozen, wegen dringender Arbeiten für die Fußgänger und Radfahrer geschlossen, ausgenommen Anrainer.

ACLI Eppan

Eine Mitgliedschaft lohnt sich

Liebe Mitglieder, die Mitgliedschaft 2013 verfällt am 31. Dezember; es ist also an der Zeit die Mitgliedschaft für das Jahr 2014 zu erneuern.

Der Mitgliedsbeitrag (samt obligatorischer Versicherung) beträgt 23 Euro. Interessierte können sich ab sofort in den ACLI-Räumlichkeiten im St.-Anna-Weg, werktags zwischen 9 und 12 Uhr oder freitags Nachmittag zwischen 14 und 18 Uhr, einschreiben.

Die Einschreibung beim ACLI Eppan lohnt sich – nicht nur weil man dadurch Teil der großen ACLI-Familie wird. Man hat dadurch auch die Möglichkeit, an den vielzähligen Aktivitäten des ACLI Eppan teilzunehmen, außerdem kommt man in den Genuss verschiedener Vorteile.

Für die kranken Mitglieder und im Gedenken an die Verstorbenen der ACLI-Eppan-Familie wird in der St.-Josefs-Kirche am Sonntag, 24. November, um 10.30 Uhr eine hl. Messe in italienischer Sprache und am 1. Dezember um 9 Uhr eine hl. Messe in deutscher Sprache abgehalten.

Jesuheim

Weihnachtsmarkt im Jesuheim

Am ersten Adventswochenende (30. November und 1. Dezember) findet heuer wieder unser Weihnachtsmarkt statt. Unsere Bewohner basteln und handarbeiten viel und gerne, sie möchten das Ergebnis nun am ersten Adventswochenende einem breiten Publikum präsentieren.
Der Weihnachtsmarkt bietet zudem ein interessantes Rahmenprogramm, das am Sonntag mit der Primizmesse mit dem Primizianten P. Philipp Kuschmann seinen Höhepunkt findet. Mehr zum Programm dieser zwei Tage im nächsten Gemeindeblatt.
Die BewohnerInnen des Jesuheims und die Mitarbeiter freuen sich auf Ihr Kommen.

Am Weihnachtsmarkt im Jesuheim werden wieder vielfältige Handarbeiten präsentiert.

KVW Girlan

Grönland erleben mit wunderschönen Bildern

Wunderschöne Bilder entführen in die Landschaften Grönlands – beim Vortrag mit Daniela Tommasini Gotter.

Termin: Samstag, 30. November, um 16 Uhr im Seniorenraum in Girlan

Grönland – die größte Insel der Welt mit nur 56.000 Einwohnern – ist zurzeit mit vielen Änderungen konfrontiert: vom Klimawandel bis zur Krise des Fischfanges.
Unsere Mitbürgerin Daniela Tommasini Gotter, Professorin und Forscherin der Geographie an der Universität Roskilde in Dänemark, ist seit 20 Jahren in Grönland tätig. Mit schönen Bildern über Leben, Tradition und Landschaft wird sie uns Grönland zeigen und von ihren persönlichen Erlebnissen erzählen.

Seniorenclub Girlan

Preiswatten im Seniorenraum von Girlan

Der Seniorenclub Girlan veranstaltet am Mittwoch, den 27. November mit Beginn um 14 Uhr im Seniorenraum ein Preiswatten.
Alle Mitglieder des Seniorenclubs und solche, die es werden möchten und Freude am Kartenspiel haben, sind dazu herzlich eingeladen. Auf jeden Teilnehmer wartet ein Preis.
Anmeldungen: bis Montag, 25. November, bei Maria Winkler, Tel. 333 4806079

Wir freuen uns auf eine zahlreiche Beteiligung,

der Helfer/innenkreis

Seniorentreff St. Michael

Geburtstagsfeier im Seniorentreff St. Michael

Rote Geburtstagsblumen

Am Mittwoch, 27. November, findet um 15 Uhr die Geburtstagsfeier aller im Oktober, November und Dezember geborenen Seniorinnen und Senioren statt.
Natürlich sind auch die Nicht-Geburtstagskinder herzlich dazu eingeladen.
Wir erwarten euch bei Kaffee, Kuchen und Musik.

Das Seniorentreff-Team

Seniorentreff St. Pauls

Preiswatten im Seniorenraum von St. Pauls

Am Mittwoch, 27. November, um 14 Uhr sind alle Wattfreunde herzlich zum Preiswatten im Seniorenraum des Seniorentreffs St. Pauls eingeladen.
Anmeldung bitte bei Traudl Mederle, Tel 0471 662593 oder 338 1299449. Viel Glück und Spaß wünscht der Helferkreis des Seniorentreffs St. Pauls!

Wir wünschen gute Karten beim Preiswatten am 27. November im Seniorenraum St. Pauls.

Arbeitskreis Eppaner Jugend

Wer gewinnt, wenn du verlierst?

In Südtirol wird das Glücksspiel immer populärer. Doch wann wird Spielen zum Problem und welche finanziellen Schwierigkeiten können sich aus der Spielsucht ergeben? Was können Betroffene, Familienmitglieder, Freunde und Betroffene tun? Wie sieht die Situation in Südtirol aus? Wie kann man sich schützen, bzw. wie kann man erste Anzeichen erkennen? Diese und viele weitere Fragen können Sie am Montag, 25. November, um 20 Uhr beim Diskussionsabend im Jugendtreff Jump an die Referentinnen Dr. Petra Priller von der Schuldnerberatung der Caritas und Dr. Doris Thaler, Psychologin in Bad Bachgart, stellen.
Dieser Abend bietet eine Gelegenheit, mit Personen zu diskutieren, die Tag für Tag mit dem Thema Spielsucht konfrontiert sind und ausführlich Auskunft geben können.
Wir freuen uns auf rege Teilnahme.

Diskussionsmöglichkeit am Montag, 25. November, zum Thema Spielsucht im Jugendtreff Jump

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Unser Wochenprogramm vom 25. bis 29. November
Montag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 9 bis 11 Uhr Baby-Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
Dienstag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
Mittwoch: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
Donnerstag: 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate) und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Freitag: 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate) und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe

Vorankündigung:
- Dienstag, 3. Dezember – Offener Treff; es kommt eine Friseurin (bitte Voranmeldung, da begrenzt)
- Samstag, 7. Dezember – Papi-Frühstück von 9 bis 11 Uhr

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan,
Tel. 0471 661668

Unsere Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Annahmestopp für Langarm-T-Shirts, zurzeit suchen wir Tischklemmsitze, Gehschulen, Kiddy-Boards und Autositze ab 13 Kilogramm (zweite und dritte Größe). Danke.

Jugenddienst Überetsch

Spieletage – ein voller Erfolg

Am 16. und 17. November haben im Kultursaal die Spieletage stattgefunden. Über 400 Personen haben die Spieletage besucht und bereits bekannte, aber noch mehr neue Spiele ausprobiert. Das Sumoringen am Samstagnachmittag kam so gut an, dass die Matten am Sonntagnachmittag nochmals aufgestellt wurden. Viele ließen sich am Samstagabend von der grünen Hexe ihr Gummibärchenorakel lesen und manche waren ganz überrascht darüber, wie zutreffend es war. Die am Sonntag aufgestellte Autorennbahn und das Riesen-Bamboleo weckten ebenfalls großes Interesse und mit den Kaplaklötzchen wurden meterhohe Gebäude konstruiert – der ganze Saal war voller Leben und es war einfach schön zu sehen, wie viel Spaß das Spielen macht und wie viele verschiedene Spiele es gibt.
So eine große Veranstaltung ist nur möglich, wenn viele mithelfen und unterstützen. Ein großes Dankeschön an alle HelferInnen, Köchinnen, SpielbetreuerInnen, Minis, Pfadis, an den Eppanerhof, die Gemeinde, das Kindergarteninspektorat, die Kolpingjugend, die Bibliothek, die Spielwelt, das Jump und die Raiffeisenkasse Überetsch für die Unterstützung der Spieletage. Wir freuen uns schon jetzt auf die Spieletage im November 2014.

Jede Menge Spaß und Unterhaltung bei den diesjährigen Spieletagen

30 Jahre Jugenddienst – 30 Aktionen

Elfte Aktion: Tag der Kinderrechte am 20. November

Die UN-Kinderrechtskonvention beruht auf vier Grundprinzipien:

- Alle Kinder auf der Welt sind gleich viel wert und gleichberechtigt.
- Alle Kinder haben ein Recht auf Schutz und Fürsorge.
- Alle Kinder haben ein Recht auf so viel Förderung, wie sie brauchen.
- Alle Kinder haben das Recht, bei allen Angelegenheiten, die sie betreffen, mitzubestimmen.

Dieses Jahr steht folgendes Recht im Mittelpunkt: Kinder haben das Recht auf beide Eltern. Leben die Eltern nicht zusammen, haben Kinder das Recht, beide Eltern regelmäßig zu treffen, und sie haben das Recht von beiden Eltern als ihr Kind respektvoll behandelt zu werden.
Um an den Tag der Kinderrechte bzw. um an die Kinderrechte zu erinnern, stehen derzeit in verschiedenen Geschäften in der Gemeinde Eppan Spielsachen mit dem Hinweis auf ein Kinderrecht und einer Aktionsidee für die ganze Familie.

Katholische Jugend Frangart

Adventskalenderaktion

Die SKJ Frangart verkauft auch heuer wieder Adventskalender. Die Adventskalender werden jeweils am 23. und 24. November nach dem Gottesdienst verkauft.
Den Adventskalender mit Jahreskalender 2014 hat die Ortsgruppe St. Vigil in Enneberg gestaltet. Er trägt den Titel „Auf der Suche nach dem Glück“ und kann als Tischkalender verwendet werden. Auch bei den Monaten haben sich die Jugendlichen etwas Besonderes einfallen lassen: diese kann man als Postkarten ausschneiden. Der Reinerlös geht an die Caritas Diözese Bozen/Brixen für „Menschen in Not in Südtirol“ und kommt verschiedenen Projekten in Südtirol zugute.

Die SKJ Frangart

„Auf der Suche nach Glück“ – das Thema des diesjährigen Kalenders

Katholische Jugend St. Pauls

Adventskalenderaktion 2013

Unsere Ortsgruppe beteiligt sich an der landesweiten Aktion der Katholischen Jugend Südtirols und verkauft den Adventskalender mit Jahreskalender 2014 am Sonntag, 24. November, ab 10 Uhr vor der Pfarrkirche St. Pauls. Der Erlös der Adventskalender geht an die Caritas für „Menschen in Not in Südtirol". Neben den Kalendern werden wir auch Weihnachtskekse anbieten, dessen Verkauf unseren Vereinstätigkeiten zugute kommt.

Der heurige Adventkalender – gestaltet von der SKJ St. Vigil in Enneberg

Auf zum Christkindlmarkt in Innsbruck

Für den Samstag, 14. Dezember, organisieren wir eine Fahrt zum Christkindlmarkt in Innsbruck. Wer sich an dieser Aktion beteiligen will, soll sich bitte rechtzeitig anmelden! Weitere Informationen erhält ihr unter Tel. 338 5695402 oder auf Facebook unter „Jugru St. Pauls".

Jump

Praktikantinnen und Vorankündigung

Alexandra M. und Julia W. waren zwei Praktikantinnen, die im Jugendtreff in den Monaten Oktober und November ihre Zeit verbracht haben. Sie bekamen einen kleinen Einblick in das umfangreiche Spektrum eines Jugendarbeiters. Wir wünschen euch beiden einen erfolgreichen Lebensweg und nochmals vielen Dank für eure Arbeit.
Der Jugendtreff bietet sich auch hervorragend an, um dort Sitzungen abzuhalten – im Foto der Ortsjugendring. Ideen wurden ausgetauscht, neue Projekte besprochen, es wurde über die Sicherheit der Jugendlichen diskutiert usw. Der Ortsjugendring ist ein wichtiges Gremium zur Unterstützung der Gemeinde im Bereich der Jugend. Nutzt es!
Heute Abend, Freitag, den 22. November um 20 Uhr wird das Forumtheater Krah im Rahmen des Netzwerks Gewaltprävention zwei Theaterstücke aufführen. Der Eintritt ist frei.
Vorankündigung: Am 25. November gibt es einen Diskussionsabend mit der Schuldnerberatung der Caritas und einer Psychologin von Bad Bachgart, über das Thema „Glücksspiel – Spielsucht".

Bis zum nächsten Mal, euer Jump.

Der Jugendtreff bietet den idealen Rahmen für Sitzungen wie hier bei der Ortsjugendring-Sitzung

Internatsschule Mariengarten

„Wir wollen helfen und wir können helfen"

Die Internatsschülerinnen von Mariengarten laden herzlich zu einem Adventmarkt ein. Bunte Christbaumkugeln, selbstbemalte Kerzenständer, köstliche Marmeladen, Kräuteröl u.v.m. werden dargeboten.
Termin: Freitag, 22. November
Öffnungszeiten: von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 16 Uhr
Der Reinerlös kommt Menschen in Not zugute.

Selbstgemachtes wird am Adventmarkt zum Verkauf angeboten.

E2217
Terzer
Restaurant Pizzeria
lädt ein zu den
Pizzawochen
vom 19. November bis
zum 01. Dezember 2013
Montag Ruhetag - 0471 880219
Kurtatsch, Obergasse 5 www.gasthof-terzer.it

Grundschulsprengel Eppan

„Zehn Tage Äthiopien, auf den Spuren von George McAnthony“ – Rückblick

So viele Menschen, die sich einfach eintauchen ließen, in eine völlig andere Welt, die mitfühlten, sich freuten und auch mitlitten, während des Vortrages von Barbara Spitaler im Kultursaal von St. Michael/Eppan – ein berührender Abend in einer ganz besonderen Atmosphäre!
Die Familie Spitaler bedankt sich für die Spende von insgesamt 4.350 Euro, mit der in Äthiopien unbeschnittene Mädchen und der Bau des McAnthony-Schulungszentrums für Frauen unterstützt werden.
Ein herzliches Dankeschön der Gemeinde Eppan für die freundliche Unterstützung, der Grundschule St. Michael für die gute Zusammenarbeit, dem Schulchor unter der Leitung von Hanno Deluggi und Co., der „Nice Price Acoustic Band“, Alex Pallaoro, der freiwilligen Feuerwehr St. Michael/Eppan, dem Hausmeister Manfred Dissertori und allen fleißigen Helfern.

„Zehn Tage Äthiopien, auf den Spuren von George McAnthony“ – insgesamt konnten 4.350 Euro gesammelt werden.

Schulsprengel Eppan, Mittelschule

50-Jahr-Jubiläum: Ein neues „Calcetto“

Das Lehrerkollegium an der Mittelschule Eppan macht sich immer wieder Gedanken darüber, wie es den Schülerinnen und Schülern während der großen Pause Erholung bieten kann, durch eine möglichst große Vielfalt an Zerstreuungs- und Bewegungsmöglichkeiten. So wurde der Pausenhof in eine Ruhezone und eine Bewegungszone gegliedert, wobei den Schülern ein Ballfeld zur Verfügung steht bzw. zwei Tischtennistische, welche intensiv genutzt werden. Besonders beliebt ist das Tischfußballspiel im Untergeschoss des Schulgebäudes, das nach festgelegtem Plan von jeweils vier Schülern bespielt werden kann.

Ewald Pitschl beim Tischfußball

Durch eine großzügige Spende von Ewald Pitschl aus St. Pauls, dem die Ausbildung der Jugend sehr am Herzen liegt und der sich schon in der Vergangenheit als Mäzen der Mittelschule Eppan gezeigt hatte, konnte jetzt, sehr zur Freude der Schüler, ein zweites „Calcetto“ angekauft werden. An diesem Freitag fand die Übergabe des Spielgerätes in der Eingangshalle statt.
Direktor Dr. Martin Sitzmann bedankte sich recht herzlich beim edlen Spender und gab dann das Spielgerät frei. Herr Pitschl ließ es sich nicht nehmen, die erste Partie mit einigen Schülern zu spielen, die sich in der Eingangshalle versammelt hatten.

ZENTRUM TAU

Der Traum, ein Geschenk an die Menschheit
Wir befassen uns mit den Traumsymbolen und Gleichnissen und erleben unsere Träume als Übungsbeispiele.
Termin: Fr, 22. November, um 18.30 Uhr

Intuitives Malen
Die Freude an den Farben, am Tun, am Selbstausdruck steht im Vordergrund. Wir folgen unserer eigenen Intuition – den inneren Impulsen.
Termin: Fr, 29. November, von 9 bis 16.30 Uhr

Einführung in die Astrologische Psychosynthese
Für alle, die sich Grundkenntnisse der Astrologie mit Schwerpunkt Psychosynthese aneignen möchten.
Termin: Sa, 30. November, von 10 bis 18 Uhr und So, 1. Dezember, von 10 bis 17 Uhr

Tanzend beten
Tanzen erfreut Leib und Seele und wird seit Urzeiten in allen Kulturen und Völkern gepflegt. Tanzend beten wird heute wieder neu entdeckt und belebt.
Termin: Sa, 30. November, von 15 bis 18 Uhr

Erwachen im Jetzt
Kraft und Tiefe dieses Momentes, Erkenntnisse und Einsichten gewinnen. Wenn du dich für den inneren Weg interessierst, gibt es die Gelegenheit, verschiedene Zugänge kennenzulernen und deinen spirituellen Fragen nachzugehen.
Termin: Sa, 30. November, von 15 bis 18 Uhr

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

Bäuerinnenorganisation Eppan

Bäuerlicher Notstandsfonds: Menschen helfen

Weihnachts- und Glückwunschkarten
Am ersten Adventwochenende möchten wir auch in diesem Jahr wieder durch den Verkauf dieser Karten unverschuldet in Not geratene Mitmenschen unterstützen. Die Motive, gestaltet von Südtiroler Künstlern, sollen jene, die Post von uns bekommen, erfreuen. Besonders im Zeitalter von Handys und Computern ist ein von Hand geschriebener Glückwunsch immer sehr willkommen. Zugleich helfen wir durch unsere Spende jenen, die vom Schicksal gezeichnet wurden, das ist gerade in der Advents- und Weihnachtszeit eine große Hilfe und Erleichterung.
Gleichzeitig möchten wir auch den Jahreskalender der Bäuerinnen, heuer übrigens ein Wochenkalender, anbieten, voll gepackt mit allerlei Besinnlichem, Rezepten, Küchentipps u.v.a.m.
Ihr findet uns:

- in Girlan am Kirchplatz, am 30. November von 8 bis 11 Uhr
- in St. Michael beim Weihnachtsmarkt des Familienverbandes in der Säulenhalle der Musikschule, am 30. November und 1. Dezember
- in St. Pauls am Kirchplatz, am 30. November von 8 bis 11 Uhr
- in Perdonig am 1. Dezember nach der hl. Messe
- in Frangart im Seniorenraum, am 30. November von 19.30 bis 20 Uhr und am 1. Dezember von 9.30 bis 10.30 Uhr

Außerdem sind ab sofort die Karten und Kalender auch bei Monika Brigl in der Vinothek der Kellerei Brigl erhältlich.
Allen, die sich bei uns einfinden, bereits im Voraus ein herzliches Vergelt's Gott!

Bibliothek Girlan

Neue Bücher in der Bibliothek

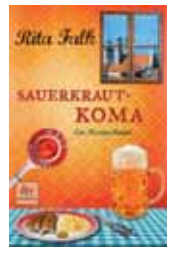
Martina Rosenberg: „Mutter, wann stirbst du endlich?"

Die Autorin erzählt die Geschichte einer normalen Familie, für die das Leben durch die Extrembelastung der Pflege der schwerkranken Eltern zum Albtraum wurde. Es ist die Geschichte ihrer eigenen Familie. Die Mutter erkrankt an Demenz, der Vater erleidet einen Schlaganfall, Schritt für Schritt muss die Tochter die Verantwortung übernehmen. Verzweifelt versucht sie, allen Anforderungen gerecht zu werden und scheitert, bis nach neun Jahren nur noch der Wunsch übrig bleibt: Mutter, wann stirbst du endlich? Auf eindrückliche Weise gibt dieser oft erschreckend ehrliche Bericht die Verzweiflung derer wieder, die mit der Pflege ihrer Eltern von Politik und Gesellschaft allein gelassen werden.

Khaled Hosseini: „Traumsammler"
Abdullah ist zehn und liebt seine kleine dreijährige Schwester Pari über alles. Die beiden leben in den Weiten Afghanistans und fürchten nur eins: den Dämon aus den Bergen, der sich in Sturmnächten eines der Kinder holt. Eines Tages bringt der Vater die Geschwister auf einem Fußmarsch durch die Wüste nach Kabul, in der Stadt sucht er nach einem besseren Leben. Doch da wartet die herzzerreißende Trennung der beiden Geschwister, die ihr Leben für immer verändern wird.

Nina George: „Das Lavendelzimmer"
Er weiß genau, welches Buch welche Krankheit der Seele lindert: Auf seinem Bücherschiff, der „literarischen Apotheke", verkauft der Pariser Buchhändler Jean Perdu Romane. Nur sich selbst weiß er nicht zu heilen, seit jener Nacht, als die schöne Provenzalin Manon ging. Sie ließ nichts zurück außer einem Brief, den Perdu nie zu lesen wagte. Bis zu diesem Sommer, der Monsieur Perdu aus der kleinen Rue Montagnard auf eine Reise in das Herz der Provence und zurück ins Leben führt.

Rita Falk: „Sauerkraut-Koma"
Weil sich der Eberhofer in Niederkaltenkirchen bei der Verbrechensbekämpfung so verdient gemacht hat, wird er in die bayerische Metropole des Verbrechens versetzt. Doch kaum hat der Franz den Sessel im Präsidium angewärmt, da geht's auch schon los mit der großstädtischen Kriminalität. Als nämlich der Papa zum ersten Mal im Admiral daherkommt, wird ihm sogleich der Wagen geklaut. Der taucht zwar bald wieder auf, doch damit fängt der Stress erst an: Im Kofferraum befindet sich die Leiche einer jungen serbischen Frau. Offenbar erwürgt. Die Spuren führen den Franz nach Grünwald.



Öffnungszeiten:
Dienstag: 8.30 bis 10.30 Uhr
Mittwoch: 15 bis 18 Uhr
Donnerstag: 18 bis 20 Uhr
Samstag: 16.30 bis 18.30 Uhr
Sonntag: 9.30 bis 10.30 Uhr

Öffentliche Bibliothek Girlan
Pfarrgasse 3
39057 Girlan
Tel. 0471 663675
e-mail: bibliothek-girlan@rolmail.net
http://bibliothek-girlan.blogspot.com

Das Bibliotheks-Team freut sich auf Ihren Besuch!

Bibliothek Girlan, Grundschule Girlan

Leseclub Girlan

Mein Buch heißt „Ricki und Rosa und der Räuberdieb“. Die Autorin ist Dagmar Chidolue und die Illustratorin ist Susanne Göhlich. Das Buch ist im Fischer-Verlag erschienen. Es hat 214 Seiten und ist ein Kinderbuch.
In diesem Buch geht es um den Jungen Ricki und das Mädchen Rosa und um einen Dieb. Bei Rickis Freundin Lin ist eingebrochen worden. Es wurde der grüne Buddha gestohlen. Kurze Zeit später ist auch noch in der Schule von Ricki und Rosa eingebrochen worden. Die Spurensicherung der Polizei kam in die Schule. Werden sie den Dieb fangen?
Ich würde das Buch weiter empfehlen, weil es ein tolles und spannendes Buch ist.

Greta Marschall

Bibliothek Eppan

Vorlesestunde „Findus zieht um“

Jeden Morgen um vier wacht Pettersson auf, weil der Kater Findus in seinem Bett hüpft. Gemeinsam richten die beiden das alte Plumpsklo im Garten als Häuschen für Findus her. Dort kann man ausgezeichnet hüpfen, aber des Nachts ist es ganz schön unheimlich so alleine…

Wir lesen die Geschichte vor und zeigen die Bilder dazu. Anschließend können die Kinder Figuren aus der Geschichte zeichnen oder malen. Für Kinder von drei bis sechs Jahren.

Termin: Donnerstag, 27. November
Beginn: um 15:30 Uhr

Pettersson und sein Kater Findus

Kirchenchor Girlan

Martinimarkt: Danke

Unser reich gedeckter Stand am Martinimarkt

Nicht wenige Mühen hat es uns heuer gekostet, einen neuen Standort für den Kuchenverkauf ausfindig zu machen. Umso mehr freut es uns, dass uns Familie Perktold ihre leerstehende Werkstatt zur Verfügung gestellt hat, in der wir Tische und Bänke und alles Nötige für diese Aktion unterbringen konnten. Mit Hilfe eines Stromaggregats von Thomas Blaas gelang es uns, die Kaffeemaschine in Gang zu setzen. Viele freiwilligen Helferinnen und Helfer, Freunde, Bekannte, Verwandte und nicht zuletzt Gemeindeverantwortliche trugen dazu bei, dass wir den Markt-Besucherinnen und -Besuchern wieder allerlei Köstlichkeiten anbieten durften. Euch allen möchten wir ganz herzlich danken in der Hoffnung, auch im nächsten Jahr auf eure Hilfe und Unterstützung bauen zu können.

Gemeinde Eppan

Krah forumtheater südtirol: „Von der Gewalt zum Dialog“

Das Netzwerk Gewaltprävention organisiert eine Veranstaltungsreihe zum Thema Gewalt, die sich darum bemüht, Gewalt durch Dialoge und gegenseitigesm Verständnis zu überwinden. In diesem Rahmen präsentiert das Krah forumtheater südtirol seine Stücke und Ansichten zu Gewalt und Dialog, Macht und Ohnmacht, Unterdrückung und Mobbing.
Forumtheater ist eine Theatermethode, die Augusto Boal als „Theater der Unterdrückten“ entwickelt hat, um Macht-Ohnmacht-Verhältnisse, aber auch vermeintliche Ausweglosigkeiten von Menschen zu behandeln. Es hebt die Grenzen zwischen Bühne und Publikum auf und fordert zum Mitdenken, zum Mitsuchen auf, um das, was auf der Bühne behauptet wird, nicht einfach so stehen zu lassen. Die Idee ist: nichts ist unabänderlich, es gibt immer Alternativen, es gibt Möglichkeiten, es anders zu machen.

Heute, Freitag, den 22. November um 20 Uhr tritt das Forumtheater im Jump Jugendtreff Eppan auf. Es werden die Stücke „Im Bus“ und „I moan ja lei“ aufgeführt. Dabei geht es einmal um sexuelle Belästigung, einmal um diskriminierende Parolen in der Öffentlichkeit. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen.

Die Vizebürgermeisterin und Referentin für Soziales
Monika Hofer Larcher

Bürgerkapelle und Kirchenchor St. Michael/Eppan

Cäciliensonntag

Am kommenden Sonntag, den 24. November gestalten der Kirchenchor und die Bürgerkapelle St. Michael/Eppan wieder gemeinsam den Festgottesdienst zu Ehren der heiligen Cäcilia.
Wegen der Umbauarbeiten in der Pfarrkirche, findet der Gottesdienst, mit Beginn um 9 Uhr, im Kultursaal von St. Michael statt.
Zur Aufführung gelangt dabei unter anderem die Missa Brevis von Jacob de Haan für Chor und Blasorchester.

Der Kirchenchor und die Bürgerkapelle St. Michael/Eppan

Theatergruppe St. Michael/Eppan

„Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“

Auch heuer bringt die Jugendgruppe der Theatergruppe St. Michael/Eppan unter der Regie von Astrid Gärber um die Weihnachtszeit wieder ein Stück für Jung und Alt auf die Bühne. Gespielt wird „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens. Das Stück handelt vom geizigen Mr. Scrooge, der in der Weihnachtsnacht von drei Geistern heimgesucht wird, die ihm klarzumachen versuchen, dass es höchste Zeit ist, ein besserer Mensch zu werden. Die Akteure auf der Bühne sind 30 theaterbegeisterte Kinder und Jugendliche, Stefan Drassl sowie der aus 50 Kindern bestehende Kinderchor St. Pauls unter der Leitung von Viktoria Zuech und Werner Lanthaler, der den musikalischen Part übernimmt.
Zu sehen ist das Ganze an folgenden Tagen im Kultursaal von St. Michael/Eppan:

- Sonntag, 8. Dezember, 17 Uhr
- Samstag, 14. Dezember, 19 Uhr
- Sonntag, 15. Dezember, 17 Uhr

Karten können ab sofort von Montag bis Samstag, von 17 bis 19 Uhr, unter Tel. 339 7183856 oder eine Stunde vor Aufführungsbeginn an der Kasse reserviert werden.

Der geizige Mr. Scrooge wird in der Weihnachtsnacht von Geistern heimgesucht.

Pfarrei St. Michael – Ministranten

Spieletage: Danke…

- allen, die uns Minis bei der Bar bei den Spieletagen besucht und dort etwas konsumiert haben;
- allen, die uns Minis mit einer Spende unterstützt haben;
- allen Eltern, die fleißig für uns so viele leckere Sachen gebacken haben;
- allen Minis, die brav geholfen haben und die sich manchmal sogar darum gestritten haben, wer bedienen darf;
- dem Jugenddienst für seine Unterstützung;
- allen Minis und Betreuern, die uns jetzt besser kennengelernt haben und auch zu uns kommen möchten. Meldet euch in der Pfarrei und schaut einmal bei uns vorbei (Tel. 0471 662208);
- allen, die hier noch nicht genannt wurden und sich noch angesprochen fühlen.

Ein großes Danke euch allen.

Danke, ihr wart alle spitze!

Pfarrei St. Michael

Arbeitskreis Sakramentenkatechese

Eröffnungsgottesdienst des Vorbereitungsjahres auf die Erstkommunion: Am Samstag, 30. November, feiern wir den Beginn des Arbeitsjahres für die Vorbereitung auf die Erstkommunion. Wir wollen Jesus danken, dass so viele Menschen uns auf diesem Weg begleiten und bitten, dass er weiterhin bei uns ist. Dazu treffen wir uns um 18.45 Uhr in der Sakristei der St.-Josefs-Kirche und ziehen gemeinsam mit dem Pfarrer und den Tischmüttern in die Kirche ein. Erstkommunikanten, welche einen Adventkranz zur Segnung mitbringen, dürfen ihn auf den vorbereiteten Tisch stellen und dann in den reservierten Bänken neben den Gruppenleiterinnen Platz nehmen. Für die Gruppenkerzen, welche die Gruppenleiterinnen mitbringen, ist ein eigener Platz vor dem Altar vorgesehen. Wir bitten die Gruppenleiterinnen, ihre Erstkommuniongruppe zu begleiten.

Wortgottesfeiern für Jugendliche

Im Herbst/Winter 2013/14 wollen wir euch Jugendliche, besonders die Firmlinge, die sich auf das Sakrament der Firmung vorbereiten, wieder zu drei Wortgottesfeiern einladen. Die Termine sind: 1. Dezember, 2. Februar 2014 und 6. April 2014
Am Sonntag, 1. Dezember, laden wir euch um 18.30 Uhr in die St.-Josefs-Kirche ein. Nähere Informationen im kommenden Gemeindeblatt.

Sternsingeraktion: Anmeldungen ab sofort

Für die heurige Sternsingeraktion am Donnerstag, 2. Jänner 2014, suchen wir Kinder und Jugendliche, welche sich für diesen einen Tag bereit erklären, in die Häuser unserer Pfarrei zu gehen und die frohe Botschaft von der Geburt Christi zu verkündigen. Am Gesang und an den Versen der Sternsinger erfreuen sich viele Mitbürger. Besonders für Firmgruppen wäre das Mitmachen bei der Sternsingeraktion passend. Am besten es melden sich gleich vier Firmlinge als komplette Sternsingergruppe an. Die Anmeldungen sind ab sofort möglich, meldet euch telefonisch beim Organisator der Sternsingeraktion Christoph Kuno, Tel. 0471 663716, nachmittags oder abends. Die Anmeldefrist läuft bis spätestens 10. Dezember. Weiters suchen wir Personen, welche die Kinder und Jugendlichen bei Ihrem Besuch in die Häuser begleiten.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 23. November
- 19 Uhr Vorabendmesse Cäcilienfeier der Frauensinggruppe
- 17 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Sonntag, 24. November
- 9 Uhr Kultursaal: Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde, Cäcilienfeier des Kirchenchores und der Bürgerkapelle
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Montag, 25. November
- 10 Uhr Patrozinium Schloss Moos: Eucharistiefeier mitgestaltet von der Frauensinggruppe

AKC Matschatsch

Achter Spieltag

Der AKC Matschatsch verlor das Auswärtsspiel in Villnöss II mit 6:2 Punkten. Gegen den Tabellenzweiten fehlten nur 16 Kegel auf ein Remis, somit ergab sich eine herbe Niederlage. Einmal mehr wurde Thomas Sparer Tagesbester mit 547 Holz.
Am Freitag, den 22. November spielen wir das Derby gegen Kaltern II um 20 Uhr in Eppan.

Gut Holz

Tischlerei
Rudolf Giuliani

ÜBERSICHT

Ergebnisse:

AVS Vilnöss II–AKC Matschatsch 6:2
AKC Matschatsch 3.075 Holz 513 Schnitt

Thomas Sparer	547 Holz
Johann Petermair	539 Holz
Hannes Trafojer	509 Holz

AKC Überetsch Eppan

Kegelmeisterschaft: Achter Hinrundenspieltag

Die erste und zweite Herrenmannschaft gewinnen ihre Spiele. Der Siegeszug der Damenmannschaft wird durch die erste Meisterschaftsniederlage auswärts gegen die Damen des AKSV Sarnthein gestoppt.

ÜBERSICHT

A2-Klasse West Herren
AKC Überetsch Eppan I gegen KK Neumarkt II 6:2 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.210 Holz (535 Schnitt)
Christian Tetter 575 Holz
Heinrich Röggl 564 Holz
Kurt Plunger 544 Holz

C-Klasse Süd Herren
ASV Tramin II gegen AKC Überetsch Eppan II 3:5 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.145 Holz (524 Schnitt)
Rudolf Giuliani 561 Holz
Heinrich Röggl 550 Holz
Martin Doná 522 Holz

D-Klasse Mitte Herren
AKC Überetsch Eppan IV gegen ASKC Kiens II 2:6 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 2.907 Holz (484 Schnitt)
Manfred Stampfer 541 Holz
Franz Perpmer 536 Holz
Alex Wieser 497 Holz

B-Klasse West Damen
AKSV Sarnthein gegen AKC Überetsch Eppan 4:2 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 1.931 Holz (482 Schnitt)
Petra Unterhauser 543 Holz
Imma Dissertori 470 Holz
Anneliese Unterhauser 464 Holz

Es sind nur die jeweils drei besten Spielerinnen und Spieler angeführt.

ZELGER · sigibau · Plunger · WEINEGG · SPARER · MARSCHALL PLUNGER + Partner · BRAUN · KIKU

AFC Eppan

Oberliga: FCE stoppt den Tabellenführer

Einen verdienten Auswärtspunkt holte sich der AFC Eppan im Spiel bei Spitzenreiter Salurn. Sehr erfreulich auch vor allem, dass der FCE nicht nur kämpferisch, sondern auch mit spielerischen Mitteln gegen diesen starken Gegner mithalten konnte.
Maurizio Foldi (4.) und Christian Avancini (18.) fanden zu Beginn auch zwei tolle Torchancen vor. Danach wurde auch Salurn gefährlicher. Die Führung der Hausherren fiel nach der Pause, doch Eppan gab nicht auf: erst traf Christian Avancini noch den Pfosten (74.), doch wenig später hämmerte er einen Freistoß-Nachschuss ins Kreuzeck.
Ausführlicher Spielbericht: www.afceppan.com

Am Sonntag: Letztes Heimspiel im heurigen Jahr

Mit einem Heimsieg möchte sich der FCE am Sonntag von seinem Heimpublikum in die Winterpause verabschieden. Doch Comano – ein stets zäher und unangenehm zu spielender Gegner – hat was dagegen. Die Gäste (vier Zähler aus sechs Partien) sind auswärts verwundbar. Und das möchten Romen & Co. nutzen, um im Abstiegskampf weitere wichtige Punkte zu holen. Ausführlicher Vorbericht: www.afceppan.com

Hält den FCE auf Kurs: Cheftrainer Christian Scherer

Volksbank · BAGNARA · MC · RAIFFEISEN · JUGEND SPONSOR POOL · KOMAG · Windegger · SPORT SIGI KALTERN · NEUMARKT · SPARER

ÜBERSICHT

FCE – Ergebnisse
Oberliga: Salurn–AFC Eppan 1:1
(Christian Avancini)
Junioren: AFC Eppan–Obermais 0:2
Unter 10: Voran Leifers Weiß–Eppan Gelb 5:1
(Manuel Salvati)
Eppan Orange–SPG Frangart/Girlan/St.Pauls I 1:4
(Noah Mayr)
Branzoll/Leifers I–Eppan Orange 5:3
(Luca Fratucello, Dreni Sahiti, Manuel Tschigg)
Eppan Gelb–St. Jakob 0:1
Eppan Rot–SPG Frangart/Girlan/St.Pauls III 3:10
(Flavio Koni, 2 Lorenz Kostner)
Kaltern III–Eppan Rot 9:1
(Mathias Pardatscher)

FCE – Termine
Oberliga: AFC Eppan–Comano Terme Fiavé am Sonntag, 24. November, um 14.30 Uhr in Rungg
Junioren: Tramin–AFC Eppan am Samstag, 23. November, um 17 Uhr in Tramin

AFC Frangart

Siegesserie hält an

Ein hartes Match lieferte die Ersatz geschwächte Mannschaft aus Albeins unserem Team um Kapitän Hannes Leimgruber. Bereits in der Anfangsphase gingen die Gäste nach einer zu kurzen Abwehr unserer Verteidigung mit einem Gewaltschuss von der Strafraumgrenze in Führung. In der Folge starteten unsere Jungs einen wahren Angriffswirbel auf das gegnerische Tor, konnten aber keine Treffer erzielen. So blieb es bis zur Pause. In der zweiten Halbzeit dasselbe Bild, Frangart stürmte und Albeins verteidigte den knappen Vorsprung. Dann endlich brach der Bann, Claus Drescher köpfte nach einem Eckball zum 1:1 ein, innerhalb von 20 Minuten drehte Frangart das Spiel durch ein Tor von Matthias Sepp im Nachschuss auf Elfmeter und ein weiteres Tor von Claus D. Albeins suchte beharrlich den Anschlusstreffer, musste aber nach einem Feldverweis mit einem Spieler weniger auskommen. Dadurch eröffneten sich unseren Angreifern zahlreiche Konterchancen, die jedoch nicht genutzt wurden. Im Gegenteil, kurz vor Schluss gelang den Gästen nach einem Ballverlust im Mittelfeld noch das Tor zum 3:2-Endstand. Mit diesem Sieg erreicht unser Team mit 21 Punkten die beste Punktezahl in einer Hinrunde in der I Amateurliga und erklimmt gleichzeitig den vierten Tabellenrang. Es folgt nun das letzte Spiel der Hinrunde auswärts gegen Schlanders am Sonntag.
Mit einem 1:1-Unentschieden gegen Deutschnonsberg verabschiedete sich indes unsere Freizeitmannschaft in die Winterpause. Ein Sieg hätte dem Team von Trainer Markus Tartarotti den alleinigen zweiten Tabellenrang hinter St. Pauls eingebracht, so muss dieser mit den Teams aus Ulten geteilt werden.

Innenverteidiger Julian Telfner

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRUCHT MARKT
Q8
Notdurfter Ch. & L.

ÜBERSICHT

I Amateurliga
12. Spiel Hinrunde vom 17. November in Rungg
Frangart–Albeins 3:2 (0:1)
Tore: Claus M. Drescher (2), Sepp Matthias

Nächstes Spiel am 24. November in Schlanders

Schlanders–Frangart um 14.30 Uhr

VSS-Freizeitmeisterschaft/Raiffeisentrophäe
Spiel vom 16. November in Rungg
Frangart–Deutschnonsberg 1:1 (0:1)
Tor: Hannes Hafner

Dynamic Bike Team

Nordic Uphill 2013 in Burgstall: Rückblick

Dass unsere Radrennfahrer auch gute Bergläufer sind, haben sie beim Nordic Uphill in Burgstall wieder unter Beweis gestellt. Die neunte Auflage des beliebten Berglaufs mit Stöcken lockte heuer wieder über 300 Teilnehmer an den Start. Zu bewältigen waren 925 Höhenmeter auf der 4,6 Kilometer langen Strecke von der Talstation der Seilbahn hinauf zum Dorfplatz in Vöran. Der Start erfolgte um 10 Uhr, die Teilnehmer gingen im 20-Sekundentakt auf die Rennstrecke.
In der Damenkategorie (1974–1983) war unsere Alexandra Hober die Schnellste, welche in der Gesamtwertung den zweiten Platz hinter Edeltraud Thaler aus Lana belegte.
Bei den Herren gab es durch Philip Götsch einen neuen Streckenrekord: er unterbot die Zeit von Urban Zemmer aus dem Jahr 2009 um drei Sekunden und gewann das Rennen trotz eines unterwegs gebrochenen Stockes in unglaublichen 33.00,9 Minuten! Unsere Dynamic Biker schlugen sich recht ordentlich: Schnellster unter ihnen war Christian Resch, welcher in der Gesamtwertung den 119. Platz unter 234 Rennläufern erreichte. Knapp dahinter landete Paul Pichler (121.), gefolgt von Richard Palma (130.) und Luca Smaniotto (136.).

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
EXPAN
leichtbausysteme
PLANER.
ERLEBNIS WOHNEN
ARREDARE CON CUORE
sanvit
Bike

ÜBERSICHT

Endergebnis Nordic Uphill Burgstall–Vöran (Zeit in Minuten):

Kategorie Damen 1974–1983
1. Alexandra Hober 45.13,9

Kategorie Herren 1974–1983
37. Christian Resch 44.45,6

Kategorie Herren 1964–1973
49. Luca Smaniotto 45.57,6

Kategorie 1954–1963
14. Paul Pichler 44.58,0
17. Richard Palma 45.46,7

AFC St. Pauls

St. Pauls ist jetzt fünf Punkte voraus

Nichts für schwache Nerven war das letzte Heimspiel der Paulsner Fußballer gegen Stegen. Auf dem schweren Boden in Rungg lagen die Pusterer bis zur 81. Minute in Führung und der starke Gäste-Tormann machte eine Paulsner Chance nach der anderen zunichte. Aber dann packte Simon Fabi wieder einmal einen seiner gefürchteten Weitschusshammer aus – und erzielte mit einem Fernschuss ins Kreuzeck das 1:1. Damit aber nicht genug: Nur zwei Minuten später wurde Schieder im Strafraum gefoult – Fabi trat an und fixierte damit nicht nur den 2:1-Sieg, sondern gleichzeitig die souveräne Tabellenführung. Der Grund: Mitkonkurrent Bozen 96 bezog in Pichl Gsies sensationell die erste Saisonniederlage (2:4). An diesem Sonntag spielen die Blau-Weißen auswärts im Meraner Combistadion gegen den FC Meran. Spielbeginn ist um 14.30 Uhr.

Mit einer 3:4-Niederlage ging hingegen für die Pool-Junioren-Mannschaft Kaltern/St. Pauls die Hinrunde zu Ende. Nach neun Siegen in Serie war es im zehnten und damit letzten Spiel die erste Niederlage. Da war es nur ein kleiner Trost, dass mit Patrick Osti, Kevin Klotz und Thomas Debelyak drei Spieler der gemeinsamen Jugendförderung St. Pauls/Frangart/Girlan die drei Tore erzielten.

Hat heuer schon neun Meisterschaftstore erzielt – und dies als defensiver Mittelfeldspieler: Simon Fabi

ÜBERSICHT

Die Ergebnisse vom letzten Wochenende:

Landesliga:
St. Pauls–Stegen 2:1
Tore: Simon Fabi/2

Pool Junioren:
Natz–Kaltern/St. Pauls 4:3
Tore: Patrick Osti, Kevin Klotz, Thomas Debelyak

Freizeit, Pokal:
St. Pauls–Schenna 4:1
Tore: Tobias Plankensteiner/2, Markus Pircher/2

Die nächsten Spiele:

Landesliga:
Meran–St. Pauls am Sonntag, 24. November, um 14.30 Uhr in Meran, Combistadion

FREI & RUNGGALDIER
BergnerBräu
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

AFC Girlan

Sieg im Spitzenspiel – 2:1 gegen Tscherms

Nach dem 2:1-Auswärtssieg gegen den ersten Verfolger Tscherms und dem gleichzeitigen Remis von Laugen/Tisens sichert sich Girlan schon eine Runde vor Schluss den Herbstmeistertitel.

Girlan bot in Tscherms über 90 Minuten hinweg eine beeindruckende Leistung. Schon in der achten Minute hämmerte Tobias Sinn einen Schuss aus 25 Metern in die Maschen. Selbst der zwischenzeitliche Ausgleich nach einem Freistoß in der 25. Minute brachte Girlan nicht aus dem Konzept. Mit einer taktisch reifen Leistung und viel Druck schon im Mittelfeld erarbeiteten sich die Gäste mehrere gute Möglichkeiten.

In der 54. Minute brachte der nach einer langen Verletzungspause zurückgekehrte Benjamin Schweigkofler einen Einwurf bis an den Fünfer-Raum, von wo ihn Ander Sinn mit einer sehenswerten Drehung an die Latte knallte. Sein Bruder Tobias stand goldrichtig und köpfte ungehindert ein.

Auch danach war Girlan bei Kontern immer wieder gefährlich. Einzig der Torhüter hielt die Hausherren im Spiel. Der Herbstmeister brachte den Sieg jedoch ungefährdet in trockene Tücher.

„Bananas“ eilen von Sieg zu Sieg

Auch die Girlaner Freizeit ist im heurigen Jahr so erfolgreich wie noch nie: Nach Siegen gegen Deutschnonsberg (2:1) und Partschins (6:1) liegt die Freizeit nach Ende der Herbstmeisterschaft nur zwei Punkte hinter Platz zwei.

Nach langer Verletzungspause wieder zurück: Benjamin Schweigkofler

Martinimarkt: Wir sagen Danke

Auch heuer wieder war der Martinimarkt in Girlan Treffpunkt für das ganze Überetsch. Der AFC Girlan möchte sich bei allen Gästen, freiwilligen Helfern und Lieferanten bedanken, die dazu beigetragen haben, ein kleines finanzielles Polster für den Verein zu schaffen.

ÜBERSICHT

3. Amateurliga
ASV Tscherms–AFC Girlan 1:2

VSS-Freizeit
AFC Girlan–ASV Deutschnonsberg 2:1
AFC Girlan–ASV Partschins 6:1

Nächste Termine:
AFC Girlan–AFC Oberland
Samstag, 23. November, 14.30 Uhr Rungg

www.afcgirlan.com
www.facebook.com/FcGirlan

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
KIKU
BRAUN

Amateurlaufverein Eppan

VSS-RVD Stadtlauf Glurns

Unsere ALV-Eppan-Läufer beim VSS-RVD Stadtlauf in Glurns. Stehend v. l. Tony Flaim, Evi Putzer, Rosmarie Romaner, Karin Gummerer, Paul Psaier. Unten v. l. Jana Holzmann und Jonas Flaim

Der siebte und zugleich vorletzte Lauf der beliebten VSS-RVD Stadt- und Dorfläufe-Serie wurde vor Kurzem in Glurns ausgetragen. Nach 17 Jahren Pause wurde jetzt wieder ein Rennen in der kleinsten Stadt Südtirols veranstaltet. Der ALV Eppan war bei dieser Veranstaltung mit sieben Athleten vertreten. Noch nie vorher war unser aufstrebender neuer Verein bei einem VSS-RVD Stadt- und Dorflauf so zahlreich am Start. Unser jüngster Nachwuchsläufer Jonas Flaim belegte bei den Schülern D den guten 14. Platz. Sein Vater Tony erreichte mit Rang acht wieder eine Spitzen-Platzierung und unsere Eppaner Langstrecken-Spezialistinnen Romy Romaner und Evi Putzer erreichten in ihren jeweiligen Altersklassen mit den Plätzen vier und zehn auch zwei Top-Ten-Ergebnisse. Unsere neuen Athleten Karin Gummerer und Paul Psaier machten in Glurns ihr erstes Rennen für den Laufverein Eppan. Sie beendeten den Lauf auf den Rängen elf und 16 und konnten dabei wertvolle Rennerfahrung sammeln. In der Vereinswertung erreichte unser Team den sehr guten 17. Platz von insgesamt 40 teilnehmenden Mannschaften.

ÜBERSICHT

Schüler D		Minuten
1.	Dario Mattevi (ASV Issing)	1:23.6
2.	Julian Plangger (SC Haid Raiffeisen)	1:24.0
14.	Jonas Flaim (ALV Eppan)	1:36.9
Männer Altersklasse 3		
1.	Konrad Schwalt (LF Laatsch/Taufers i. M.)	20:03.2
2.	Luca Nascimbeni (Sportler Team)	20:07.1
16.	Paul Psaier (ALV Eppan)	27:45.0
Männer Altersklasse 4		
1.	Helmuth Platzgummer (ASC Laas/Raiffeisen)	20:23.2
2.	Michael Mair (Nacki Nacki)	20:26.8
8.	Tony Flaim (ALV Eppan)	22:43.0
Damen Altersklasse 1		
1.	Kathrin Hanspeter (LF Sarntal/Raiffeisen)	15:56.0
2.	Annemarie Schöpf (LF Laatsch/Taufers i. M.)	17:28.4
10.	Evi Putzer (ALV Eppan)	20:53.6
Damen Altersklasse 3		
1.	Barbara Egger (Südtiroler Laufverein)	17:17.5
2.	Mirka Lorenzani (ASC Laas/Raiffeisen)	17:32.4
11.	Karin Gummerer (ALV Eppan)	26:40.1
Damen Altersklasse 5		
1.	Marlene Zipperle (ASC Berg)	18:40.5
2.	Rosy Pattis (Südtirol Team Club)	19:18.2
4.	Rosmarie Romaner (ALV Eppan)	21:29.5

Vereinswertung		Punkte
1.	ASC Laas/Raiffeisen	1.904
2.	LF Laatsch/Taufers i. M.	1.388
17.	ALV Eppan	165

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

Südtiroler Laufverein

SLV-Burschen-Staffel läuft zweimal Landesrekord

Am 21. April 2013 liefen Thomas Gasser Messner, Paul Kelderer und Simon Mair bei den Staffel-Landesmeisterschaften in Meran dreimal 1.000 Meter in der neuen Rekordzeit von 8:43,64 Minuten. Das ist fast vier Sekunden schneller als der vorherige Landesrekord von Michael Sölderer, Simon Ladurner und Hannes Lesina Debiasi vom LAC Vinschgau aus dem Jahr 2004. Und um gut 52 Sekunden schneller als die heurigen Zweitplatzierten Lukas Berteotti, Johannes Gamper und Jonas Raffl vom SC Meran Forst.

Foto: Franz Spiess

Paul Kelderer, Thomas Gasser Messner und Simon Mair sind Landesmeister und Rekordinhaber der Dreimal-1.000-Meter-Staffel.

Am 12. Oktober stellten sich unsere U16-Staffellandesmeister im Gemeindestadion von Cesenatico den provinzübergreifenden Leichtathletik-Wettkämpfen. Diesmal verbesserten die von Trainer Toni Ritsch betreuten Nachwuchsathleten ihre eigene Bestmarke um elf Sekunden zum neuen Landesrekord von 8:32,6 Minuten.

Auch bei der Cross-Landesmeisterschaft der Oberschüler am 7. November im Sarntal mischte unsere Laufjugend erfolgreich mit. So erreichten sowohl die Schüler Daniel Pattis (9,52), Ulrich Spiess (SLV 9,58), Thomas Gasser Messner (SLV 10,14) und Christian Jenegger (10,30), ebenso wie die Schülerinnen Heidi Messner (7,03), Laura Riffesser (7,04), Hanna Raffeiner (SLV 7,05) und Stefanie Auer (7,05) des Realgymnasiums Bozen den ersten Platz in der Schulwertung.

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

Volleyball Überetsch

Erste Spielrunde der „U12 B – VT Eppan“

Am vergangenen Sonntag hat die erste Spielrunde der U12-Fipav-Meisterschaft begonnen. Mit großer Aufregung haben unsere Mädchen der Mannschaft „U12 B – VT Eppan“ diese Runde, bei der acht Spiele zu absolvieren waren, bestritten. Gar einige dieser Mädchen haben erst heuer mit dem Volleyballspielen begonnen und ihre erste Wettkampferfahrung gemacht. Dementsprechend groß war die Freude bei allen Mädchen um Kapitänin Greta Micheli, als drei Spiele gewonnen werden konnten. Kompliment an alle und weiter so!

Die Mädchen der Mannschaft „U12 B – VT Eppan“

U14-Mannschaft

Die U14-Mannschaft VT Eppan spielte am Samstag gegen den starken Gegner vom Neruda Volley. Durch starke Angaben und eine konzentrierte Spielweise konnte die Partie mit 25:20, 25:21, 25:16 gewonnen werden. Nach dem vierten 3:0-Sieg von vier Meisterschaftsspielen führt die Mannschaft um Kapitän Katrin Debelyak die Tabellen der U14-Gruppe A an.
Das nächste Spiel findet am Dienstag, 26. November, um 19 Uhr in der Mittelschule Kaltern gegen die Mannschaft Nuovo Sport Club Bolzano statt.

U13-Meisterschaft

Auch für die Mädchen der U13 ist der Startschuss der Meisterschaft am Dienstag, 19. November, gegen die Mannschaft aus St. Jakob gefallen (bei Redaktionsschluss war das Ergebnis noch ausständig). Am heutigen Freitag müssen die Überetscherinnen gegen SC Neugries A antreten. Das Spiel findet um 18 Uhr in der Turnhalle der Mittelschule „Schweitzer“ in Bozen statt. Am Montag, 25. November, müssen die Mädchen nach Brixen, um dort um 18 Uhr das dritte Meisterschaftsspiel innerhalb einer Woche zu bestreiten.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ASV Eppan Handball

Serie A2: ASV Eppan festigt zweiten Platz mit zwei Erfolgen

Mit dem Erfolg beim letzten Spiel gegen Malo hat die Mannschaft vom ASV Eppan Handball den zweiten Tabellenplatz gefestigt. Ein spannendes Spiel bekamen die Zuschauer in Bozen, die Raiffeisenhalle in Eppan war nicht verfügbar, gegen den starken Gegner aus Malo zu sehen. Die erste Halbzeit verlief ausgeglichen, wobei sich besonders die Abwehrreihen und Torhüter auszeichnen konnten. Zur Pause stand es 12:12. In der zweiten Halbzeit lagen die Eppaner in Führung, konnten sich aber bis zum Schluss nicht entscheidend absetzen. Einmal mehr erwies sich Kapitän Harald Meraner als treffsicherster Schütze mit sieben Toren. Das Spiel endete mit einem 30:26-Erfolg. ASV Eppan Handball spielte mit: Armin Michaeler, Jürgen Blaas, Karl-Heinz Tschigg (2), Lukas DePaoli, Harald Meraner (7), Davide Slanzi (4), Simon Singer (5), Matthias Tutzer (3), Moritz Pircher (1), Sigi Prentki (3), Mirko Haller (2), Andreas Andergassen (1), Bernd Morandell, Andreas Pircher (2)

Karl-Heinz Tschigg war in Padova in der Abwehr aber auch im Angriff mit vier Treffern sehr erfolgreich.

Im Auswärtsspiel gegen Cellini Padova verlief die erste Halbzeit ausgeglichen und die Mannschaft des ASV Eppan Handball konnte mit einem 12:10-Vorsprung in die Pause gehen. Nach der Pause konnten die Eppaner innerhalb von zehn Minuten einen Zehn-Tore-Vorsprung herausspielen. Zum Ende des Spiels kam der Gegner wieder besser ins Spiel, doch die Eppaner gewannen mit 25:21 und festigten den zweiten Tabellenplatz. ASV Eppan Handball spielte mit: Armin Michaeler, Jürgen Blaas, Karl-Heinz Tschigg (4), Lukas DePaoli, Harald Meraner (2), Davide Slanzi (3), Simon Singer (4), Matthias Tutzer (2), Moritz Pircher (5), Sigi Prentki (3), Mirko Haller (1), Andreas Andergassen, Bernd Morandell (1)
Im nächsten Spiel der Serie A2 spielt der ASV Eppan Handball am Samstag, 23. November, in der Raiffeisenhalle in Eppan um 18.30 Uhr gegen Schio.

SPARER
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ASC Berg – Sektion Leichtathletik

Halbmarathonläufe zum Saisonsausklang

Mit den letzten Halbmarathonläufen im Spätherbst haben zahlreiche Freunde des Laufsports die Saison bei einem anspruchsvollen Straßenlauf ausklingen lassen. Eine zahlreiche Delegation des ASC Berg begab sich am vergangenen 10. November nach Riva, um am dortigen Halbmarathon teilzunehmen. Die große Menschenmenge von mehr als 3.000 Teilnehmern war dabei schon ein Erlebnis für sich. Für unsere Athletinnen und Athleten bedeutete dies zugleich auch die letzte Etappe des heurigen vereinsinternen Laufcups. Zudem konnten sich unsere Damen über einige gute Platzierungen freuen: Beatrice Zanon (2:08:42) kam zu Silber, Marlene Zipperle (1:42:01) zu Bronze, während Annelies Kofler (1:57:05) und Margit Sandrini (2:21:38) mit einem vierten Rang nur knapp einen Podestplatz verfehlten.
Die weiteren Ergebnisse: Inge Giuliani (1:36:43), Elisabeth Niedermair (1:44:27), Renate Maoro (1:49:45), Maria-Luise Palma (2:04:07), Peter Rifesser (1:24:36), Robert Pichler (1:28:58), Andy Eller (1:31:16), Leo Langes (1:36:13), Markus Wiedenhofer (1:36:43), Helmut Müller (1:37:40), Marcus Ranigler (1:38:25), Giovanni Bentivegna (1:41:55), Roland Aufderklamm (2:18:43).
Am selben Tag ging auch der klassische Halbmarathon von Frangart über die Bühne, an welchem sich unsere beiden Läufer Manuel Montes Perez und Alex Oprandi beteiligten. Mit den Zeiten von 1:19:28 und 1:19:40 blieben beide unter der Schallmauer von 1:20 und erzielten somit ein ausgezeichnetes Ergebnis.

Maria-Luise Palma, Annelies Kofler, Margit Sandrini und Elisabeth Niedermair mit Damentrainer Roland Aufderklamm

Volksbank

ASV Eppan Tischtennis

Positives Turnier mit Schattenseiten

Am vergangenen Wochenende bestritten die beiden Athletinnen des ASV Eppan – Sektion Tischtennis, Debora Vivarelli und Claudia Carassia, das Absolute Nationale Turnier in Neapel. Am Samstag wurde Claudia in der Kategorie 9/50 Dritte. Auf dem Weg ins Halbfinale besiegte sie zwei höher eingestufte Spielerinnen als sie. Nach sechs Spielen zwischen Gruppe und Hauptfeld erreichte sie den ausgezeichneten dritten Platz. Somit qualifizierte sie sich für den Sonntag und startete neben Debora in der Kategorie 1/12. Dort wurden die zwölf Spielerinnen in zwei Gruppen zu sechs Personen aufgeteilt. Claudia verlor drei Spiele knapp, eines klar und eines konnte sie gewinnen. Somit wurde sie in der Gruppe Fünfte. Debora hingegen musste sich nach den ersten drei Spielen wegen Übelkeit und Schwindelanfällen zurückziehen. Somit hat sie – wie letzthin schon passiert – gesundheitsbedingt ihre Position Nummer eins leider nicht verteidigen können. Nachdem sie in den letzten Wochen in der Meisterschaft gut in Form war, hätte sie unter normalen gesundheitlichen Umständen das Turnier wahrscheinlich für sich entscheiden können.

Claudia Carassia mit Trainer Jason Davide Luini

Am Samstag sind die C2- und D1-Mannschaften wieder im Einsatz, am Sonntag, 24. November, findet dann in Eppan das erste Provinziale fünfter und vierter Kategorie statt. Die D2 ist dann ebenfalls im Einsatz, die A1 bestreitet das wichtige Spiel in Quattro Mori in Cagliari.

rossin
SÜDTIROL
Windegger
Optik Zublasing
Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

Ski- und Snowboardclub Girlan

Tauschmarkt für Wintersportartikel am 29. und 30. November

Am Samstag, 30. November, findet der traditionelle Tauschmarkt für Wintersportartikel des Skiclub Girlan im Tannerhof Girlan statt. In der Zeit von 9 bis 15 Uhr können alle vorbeischauen, die sich noch für die Wintersaison oder für unseren Ski- und Snowboardkurs 2014 ausrüsten möchten.
Wer seine Artikel beim Tauschmarkt verkaufen möchte, kann diese am Freitag, 29. November, von 18 bis 21 Uhr, im Tannerhof abgeben.

Infos: bei Katharina, Tel. 333 6728570

Vorankündigung Skikurs 2014

Vom 2. bis 5. Jänner 2014 organisieren wir unseren Ski- und Snowboardkurs 2014 am Karerpass. Weitere Infos im nächsten Gemeindeblatt oder beim Tauschmarkt.

Kaufmann · Weinegg · die küche la cucina · DEMEZ Spengler · Lattoniere · sigibau Baggerarbeiten | Tiefbau · CAR Service

HC Eppan

Sechs-Punkte-Wochenende für HC Eppan

HC Südtirol Bank Eppan: Am Samstag war der HDK Maribor in Eppan zu Gast. Die Piraten starten rasant und konzentriert ins Spiel und man sah der Mannschaft an, dass sie nach dem verlorenen Spiel gegen die Nachbarn aus Kaltern etwas gut zu machen hatte. In einem tollen, unterhaltsamen Spiel konnte der Gast aus Maribor mit 6:1 bezwungen werden.
Nur einen Tag später, Sonntag, trafen unsere Piraten auf ein sehr junges Team aus Celje. Auch in diesem Spiel zeigten unsere Piraten schnelles Eishockey, vor allem einige sehenswerte Kombinationen. Die Gäste kämpften hingegen wie die Löwen, tauchten immer wieder gefährlich vor unserem heutigen Goalie Alex Tomasi auf. Am Ende konnten unsere Piraten einen 5:1-Sieg einfahren und schoben sich auf den dritten Tabellenplatz vor.

Schweres Vorarlberg-Wochenende für unsere Piraten

Morgen, Samstag, 23. November, mit Beginn um 19.30 Uhr, treffen unsere Piraten in Lustenau auf den EHC Lustenau. Die punktgleichen Vorarlberger befinden sich derzeit in bestechender Form, unser Team möchte mit einem Sieg an die Tabellenspitze zurückkehren. Nur einen Tag später, am Sonntag, 24. November, mit Beginn um 17 Uhr, treffen unsere Piraten auf das heimstarke Team FBI VEU Feldkirch.

Unsere Piraten kehrten wieder auf die Erfolgsspur zurück.

Auswärtsspiel in Neumarkt

Mittwoch, 27. November, mit Beginn um 20.30 Uhr treffen unsere Piraten in Neumarkt auf den HC Neumarkt Riwega und sehnen sich nach Revanche für die Heimspiel-Niederlage vor drei Wochen. Unterstützt unsere Piraten lautstark! Den gelben Schal nicht vergessen.

ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Ergebnisse ICEHOCKEY SCHOOL

Unter 14: HC Eppan–SV Lana	4:5
Unter 18: HC Neumarkt–HC Eppan	8:1
Unter 18: HC Eppan–WSV Sterzing	3:6
Unter 12: HC Eppan–HC Meran Junior	2:3
Unter 16: HC Val Rendena–HC Eppan	2:12

Vorschau ICEHOCKEY SCHooL

Unter 14: Sa, 23. November, um 11.30 Uhr in Eppan: HC Eppan–Ritten Sport
Unter 12: So, 24. November, um 10.30 Uhr in Auer: JT Neumarkt/Auer–HC Eppan
Unter 16: So, 24. November, um 16.15 Uhr in Eppan: HC Eppan–Asiago Hockey

Publikumslauf im Eisstadion von Eppan

Kommt ins Eisstadion von Eppan zum Publikumslauf. Flitzt mit euren Kids übers Eis, ein toller Freizeitsport in der Übergangszeit. Natürlich ist auch die Eisbar geöffnet.

- Samstag, 23. November, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Sonntag, 24. November, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Samstag, 30. November, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Sonntag, 1. Dezember, Kein Publikumslauf! Eisstockturnier
- Samstag, 7. Dezember, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Sonntag, 8. Dezember, Kein Publikumslauf! Nikolausturnier
- Samstag, 14. Dezember, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Sonntag, 15. Dezember, 13.30 bis 15.45 Uhr
- Samstag, 21. Dezember, Kein Publikumslauf! Eisstockturnier

Kolpingfamilie Eppan

Nikolausaktion

Liebe Familien, liebe Kinder, am Freitag, 6. Dezember, kommt der Nikolaus zu euch ins Haus.

Wer seinen Besuch wünscht, kann sich bis Mittwoch, 4. Dezember, beim Jugenddienst Überetsch anmelden: Tel. 0471 674512.

Südtiroler Philatelisten Jugend Eppan

Komm zu unseren Tauschtreffen

Wir beginnen wieder mit unseren Tauschtreffen, die heuer jeden zweiten und vierten Montag im Monat im Pfarrraum in Eppan stattfinden werden. Alle Kinder und Jugendlichen, die sich für das richtige Sammeln der Briefmarke interessieren (Einordnen, Qualität und vieles mehr), sind herzlich eingeladen. Ihr könnt mit anderen Jugendlichen tauschen, und in der Wühlkiste findet jeder etwas zu seinem Thema. Wenn du noch nie bei unseren Tauschtreffen warst, komm doch mal vorbei und überzeuge dich, wie viel Interessantes es über die Briefmarke gibt. Auch die Eltern können ihre Kinder begleiten und sehen, was für ein faszinierendes Hobby das ist.

Weitere Informationen: Tel. 0471 663110 oder 0471 664115

AVS St. Pauls

Planetenweg Gummer mit Besuch der Sternwarte samt Führung

Termin: Mittwoch, 4. Dezember

Wir fahren bis zum Parkplatz der Sternwarte in Gummer. Hier beginnt unsere Rundwanderung des Planetenweges mit den verschiedenen Schautafeln und Beschreibungen über die Planeten.
Im Gasthof Unterweger werden wir eine Gulaschsuppe oder eine Gerstsuppe essen und ein Glas Wein trinken. Um 19 Uhr werden wir gemeinsam an einem Einführungsvortrag in der Sternwarte teilnehmen. Anschließend teilen wir uns in zwei Gruppen auf, eine beginnt mit der Führung im Freien, die andere mit jener in der Sternwarte. Die Führung dauert etwa eineinhalb Stunden. Gegen 21.30 Uhr werden wir wieder zu Hause sein.

Abfahrt mit dem Bus:
- 14 Uhr St. Pauls, Feuerwehrhalle
- 14.05 Uhr St. Michael, Tetterparkplatz
- 14.15 Uhr Girlan, Parkplatz St.-Martin-Straße

Wanderausrüstung: Taschenlampe
Gehzeit: ungefähr 1,5 Stunden, kaum Höhenunterschied
Wanderbegleitung: Margit Komiss und Christine Pitschl
Anmeldung: bei Margit Komiss, Tel. 0471 921794, oder E-Mail: margit.komiss@gmail.com

Wild Monn Tuifl

Nikolaus- und Krampusumzug in Girlan

Bald ist es wieder soweit: am Sonntag, 1. Dezember, um 17 Uhr, findet unser kinderfreundlicher Nikolaus- und Krampusumzug in Girlan statt.
Unser Verein zählt inzwischen 19 Mitglieder. Wir haben uns in den letzten Wochen wieder fleißig für den Umzug vorbereitet. Es wurde gehämmert und gesägt, um den Zuschauern ein besonderes Erlebnis zu bereiten. Der Umzug zieht von der Kellereigenossenschaft Girlan über die Marktstraße und das Eichamt bis zum Dorfplatz. Dort verteilt der Nikolaus nach dem Wortgottesdienst die „Sackelen“ an die Kinder.
Wir freuen uns jetzt schon auf viele kleine und große Besucher!

Wild Monn Tuifl

Eindrücke vom letzten Umzug

Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranker

Treffen mit Dr. Giorgio Valazza

Wir treffen uns am Montag, 25. November, um 20 Uhr im Sprengel in Kaltern, Rottenburger Platz 2, im ersten Stock. Für diesen Abend ist Dr. Giorgio Valazza eingeladen worden. Das Thema wird lauten: Was kann der psychiatrische Dienst einer erfahrenen Selbsthilfegruppe anbieten oder abverlangen? Alle Interessierten, auch Nichtmitglieder, sind herzlich willkommen. Weitere Auskünfte zum Thema des Abends sowie zur Selbsthilfegruppe erhalten Sie im Sitz des Verbandes in Bozen, Tel. 0471 260303, oder in Kaltern bei Margit Franzelin Wurz, Tel. 320 0414739.

Gemeinde Eppan

Katzental: Kompostausgabe

Von Montag bis Samstag von 8 bis 12 Uhr wird in der Kompostieranlage Katzental wieder gesiebter Kompost ausgegeben (10 Euro/m³).

Probeentnahme in der Kompostieranlage Katzental

Kaninchenzüchterverein Überetsch

46. Landeskaninchenschau

Rund 500 Rassekaninchen werden bei der 46. Landeskaninchenschau am 23. und 24. November vorgeführt.

Wettbewerbs- und Verkaufsschau von rund 500 Rassekaninchen

Wir freuen uns, dass die 46. Landeskaninchenschau in der Gärtnerei Platter in St. Michael/Eppan am 23. und 24. November mit maßgeblicher Beteiligung und Unterstützung des Überetscher Kaninchenzüchtervereins stattfindet.

73 Züchter aus ganz Südtirol präsentieren rund 500 Kaninchen von 25 Rassen und noch mehr Farbenschlägen.

Eröffnung: Samstag, 23. November, um 11 Uhr

Öffnungszeiten: Samstag und Sonntag von 8.30 bis 17.30 Uhr

Ort: Gärtnerei Platter, Boznerstraße 2, St. Michael/Eppan

Preisverteilung: Sonntag um 16 Uhr

Auch heuer hat sich die Gärtnerei Platter – zum vierten Male – freundlicherweise bereit erklärt, dem Kaninchenzüchterverband ihre attraktiven Räumlichkeiten für die große Südtiroler Kaninchenschau mit Streichelzoo zur Verfügung zu stellen. Wir möchten dafür recht herzlich danken.

Auf Ihren Besuch freut sich, auch im Namen des Kaninchenzüchterverbandes Südtirol,

der Vereinsobmann Überetsch.

Initiative für mehr Demokratie

Europäische Bürgerinitiativen: Was steht gerade an?

Weil das Überetsch auch zur EU gehört und wir als EU-Bürger auch direkte Beteiligungsrechte an der EU-Politik haben, möchten wir regelmäßig auf die laufenden Europäischen Bürgerinitiativen (EBI) hinweisen. Mit diesem direktdemokratische Verfahren können mindestens eine Million EU-Bürger bewirken, dass sich die EU-Kommission mit einem bestimmten Thema befasst. Diese Unterschriften (auch elektronisch) müssen binnen zwölf Monaten in mindestens einem Viertel aller EU-Mitgliedsstaaten gesammelt werden, und zwar für ein Anliegen innerhalb der Kompetenzen der EU-Kommission. Einige Beispiel für laufende EBI's:

1. Die EBI für Medienpluralismus soll Unabhängigkeit und Pluralismus der Medien schützen.
2. Studenten wollen europaweit das Erasmus-Programm aufwerten.
3. Die EU-Kommission soll verpflichtet werden, die umfangreiche Beschädigung und Zerstörung oder den Verlust von Ökosystemen in einem bestimmten Gebiet zu verhindern, zu verbieten oder ihm zuvorzukommen.
4. Die EBI „Lass mich wählen": jeder Unionsbürger soll das Recht zur Teilnahme an jeder politischen Wahl in dem Mitgliedsstaat erhalten, in dem er seinen Wohnsitz hat.
5. Eine EBI zum sogenannten bedingungslosen Grundeinkommen
6. Einheitliche Handytarife: für eine monatliche Flatrate (alles inbegriffen) in der EU

Mehr darüber auf der offiziellen Webseite für die Europäische Bürgerinitiative: http://ec.europa.eu/citizens-initiative/public/?lg=de . Mit einigen Klicks kann man jede EBI unterzeichnen und in der EU-Politik etwas von unten bewegen.

Thomas Benedikter

Wir sind eine überparteiliche Organisation und eingetragen im Landesverzeichnis der ehrenamtlichen Organisationen

Dieses Buch zum Thema kann auf www.paolomichelotto.it kostenlos heruntergeladen werden.

Handball Überetsch

U16 Buben

Ein weiteres Erfolgserlebnis hatten unsere größeren Jungs. In Mezzocorona kämpften sie unermüdlich gegen Spieler sowie Schiedsrichter, der ihnen zusätzlich das Leben schwer machte.
Mezzocorona kam zwar besser ins Spiel und führte mit 3:1, aber das war's auch schon. Die Überetscher bestimmten von nun an das Spiel, und mit einer knappen 8:7-Führung ging's in die Pause. In der zweiten Halbzeit war das Spiel eigentlich beim Stand von 15:10 schon entschieden, leider wurden die Spieler aus Mezzocorona nun sehr grob, der Schiedsrichter traf unmögliche Entscheidungen und so wurde es noch einmal spannend. Bis auf ein Tor schmolz der Vorsprung dahin, ehe der unermüdliche Kapitän Jan-Niklas Oberrauch seine letzten Tore zum 20:18-Sieg warf. Als er sich nach einem groben Foul beim Schiedsrichter beschwerte, erhielt er von diesem auch noch die rote Karte. Trotzdem und vor allem deswegen wurde der Sieg richtig gefeiert.
Handball Überetsch spielte mit: Manuel Pichler, Patric Gandolfi (2), Apel Harjot, Kevin Kerschbaumer (4), Jan-Niklas Oberrauch (10), Phillip Engl (2), Stephan Larcher (1), Michael Meraner, Jakob Lemayr und Alex Zozin (1)

Alex Zozin entwickelt sich nach seinem Jahr als Torwart zum wertvollen Flügelflitzer.

U14 Buben

Die U14-Mannschaft musste am Samstag in Brixen antreten und man sah, dass es der Mannschaft noch an Erfahrung fehlt. Lange Zeit konnte man mithalten, doch nach der Pause zog Brixen davon und siegte am Ende mit 30:18. Trotzdem wird diese Mannschaft noch mehrere Erfolgserlebnisse feiern, denn das Potenzial ist da.
Handball Überetsch spielte mit: Fabian Haller, Gabriel Ebnicher, Patric Gandolfi (6), Matthias Sepp (3), Christian Micheli (6), Michael Atz, Klemens Ambach, Thomas Nicolussi Leck (2), Röggla Damian (1), Max Eistenstecken

SPARER
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 22. November, 20.30 Uhr

Die saudi-arabische Regisseurin Haifaa Al Mansour hat in ihrer Heimat einen sehenswerten Film gedreht. Saudi-Arabien ist ein Land ohne Kinos, Frauen sind in der Öffentlichkeit kaum zu sehen. Trotzdem hat sie die Erlaubnis bekommen, einen Film zu drehen, den ersten saudi-arabischen Kinofilm überhaupt – „Das Mädchen Wadjda".

Samstag, 23. November

15 und 18 Uhr: Der Film „Sein letztes Rennen" erzählt von Paul (Dieter Hallervorden), er war ein berühmter Marathonläufer. Mit über 70 Jahren muss er samt seiner Frau Margot in ein Altersheim ziehen. Da er sich abgeschoben fühlt, beschließt er, am Berlin-Marathon teilzunehmen.
20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt den Film „Das Mädchen Wadjda" im Kino am Bahnhof.

Sonntag, 24. November

18 Uhr, 20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt die Filme „Das Mädchen Wadjda" und „Sein letztes Rennen" im Kino am Bahnhof.

FORUMTHEATER | Jump Jugendtreff/Eppan

Freitag, 22. November, 20 Uhr

Tournee 2013 – „Krah formutheater südtirol", das Netzwerk Gewaltprävention organisiert eine Veranstaltungsreihe zum Thema Gewalt, die sich darum bemüht, Gewalt durch Dialoge und gegenseitiges Verständnis zu überwinden.
In diesem Rahmen präsentiert das Krah Forumtheater Südtirol seine Stücke und Ansichten zu Gewalt und Dialog, Macht und Ohnmacht, Unterdrückung und Mobbing.

VORLESESTUNDE | Eppan/Bibliothek

Donnerstag, 27. November, 15.30 Uhr

Vorlesestunde „Findus zieht um":
Wir lesen die Geschichte von Pettersson und seinem Kater Findus vor und zeigen die Bilder dazu. Anschließend können die Kinder Figuren aus der Geschichte malen.

Für Kinder von drei bis sechs Jahren.

SCHULUNG | Kaltern/Tourismusverein

Donnerstag, 28. November, 15 Uhr

Der Tourismusverein Kaltern bietet deshalb seinen Mitgliedern im Büro des Tourismusvereins eine kostenlose Einschulung an. Beim Kurs werden alle wichtigen Schritte zur telematischen Gästeanmeldung erläutert.

MUSIK UND LESUNG | Kaltern/Pfarrkirche

Sonntag, 1. Dezember, 17 Uhr

„Macht hoch die Tür" – Adventliche Musik und Lesung mit der Bürgerkapelle und dem Pfarrchor Kaltern, die Lesung wird durch Erna Rogger erfolgen.

Ausstellungen

Kaltern, Galerie GefängnisL^{e}Carceri
Ausstellung **„artgerechter Kerker"** von Rainer Kainrath. Vernissage: Donnerstag, 28. November, um 19 Uhr;
Dauer der Ausstellung: 29. November bis 22. Dezember
Öffnungszeiten: Fr, Sa, So von 10 bis 12 und von 16 bis 19 Uhr

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion Überetsch Rettungsverein:
Tel. 0471 444444

Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern:
Tel. 115

Notruf Südtirol: Tel. 118 – Die Koordinierungszentrale des Landes Südtirol (Rettungsdienst)

Gemeindepolizei Eppan: Tel. 335 7572772
Gemeindepolizei Kaltern: Tel. 0471 968823

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst
Sonntag, 22. November: Dr. Giuseppe Schilirò, Tel. 333 2170709

Apothekendienst
Am Wochenende versieht die **Apotheke St. Anna (Dr. Flaim)**, Tel. 0471 662167, den Turnusdienst. Am Samstag ist ganztägig (8 bis 12 Uhr und 15 bis 18 Uhr) und am Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept ist die Telefonnummer an der Eingangstür der Apotheke ersichtlich. Am Samstagvormittag ist außerdem die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani)**, Tel. 0471 665897, und die **Apotheke Vitalis (Dr. Haidacher & Dantone)** in Kaltern, Tel. 0471 963141, geöffnet.

Praxis Dr. Georg Untersulzner
Die Praxis ist wegen Teilnahme an einem internationalen interdisziplinären Seminarkongress für ärztliche Fortbildung vom 21. bis 29. November geschlossen. Die Vertretung übernimmt Dr. Massimo Franceschini, Goldgasse 16, Eppan, Tel 0471 662199.

Tankstellendienst
Eppan/Kaltern: Q8, Kalterer Straße 6

Gemeinderat

2014: Gehsteig für St. Josef am See

Bei der Gemeinderatssitzung vom Montag, 18. November, wurde über die geplante Errichtung von Wohnungen für den Mittelstand in der Europastraße diskutiert. Anlass war eine Interpellation der Gemeinderätin Helga Morandell Strozzega (Freiheitliche), in der sie die Anzahl der Bewerber für diese Wohnungen und die Rechtslage zur Nutzung von zinsfreien Darlehen aus dem landeseigenen Rotationsfond in Erfahrung bringen wollte. Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard (SVP) erklärte: „Vierzehn Antragssteller haben bei einer Bedarfserhebung im Jänner ihr grundsätzliches Interesse bekundet, jedoch wird eine Rangliste erst nach Ankauf des Grundes durch die Nutzung der zinsfreien Darlehen erstellt, deshalb ist bis zum heutigen Tag die genaue Zahl der Bewerber noch nicht bekannt."
Seit Jahren wird in Kaltern die Sanierung der Sportanlage vorangetrieben. Ob ein negatives Gutachten der Landeslandschaftsökologie zur Erweiterung des Sportplatzes den vielen Kalterer Sportlern nun Steine in den Weg legt, wollten die Mitglieder der Dorfliste Kaltern mit einer Interpellation in Erfahrung bringen. Der Referent Dr. Raimund Fill (SVP) erklärte, dass „trotz dieses negativen Gutachtens die Bauleitplanänderung von Seiten der Landesregierung genehmigt wird, dann wird mit der Umsetzung des Projekts begonnen".
Seit Jahren wünschen sich die Bewohner von St. Josef am See einen Gehsteig zwischen dem Sonnleitenhof und den Wohnzonen, da der Verkehr stark zugenommen hat und die Straße eng ist. Deshalb wollte Herbert Morandell (SVP) vom Referenten Robert Sinn (SVP) wissen, ob die Gemeindeverwaltung an eine Realisierung eines Fußgängerweges denke. Sinn erklärte, dass seit längerer Zeit mit den Grundeigentümern Verhandlungen geführt werden und dass die diesbezüglichen Geldmittel im Haushalt 2014 vorgesehen werden.
Da die zuständigen Kommissionen zu der Gemeindeaufenthaltsabgabe und zur Verordnung über die Gewährung von Beiträgen noch keine Übereinkünfte getroffen haben, wurde dies vertagt.
Abschließend wurde der Durchführungsplan des Gewerbegebietes „EMT" (B.p. 2111, K.G. Kaltern) mit zwei Gegenstimmen genehmigt. Referent Manfred Schullian sprach kurz über die geplanten Gebäudecharakteristika (Höhe: elf Meter) sowie über die Verlegung des Parkplatzes für LKW's auf die Hinterseite des geplanten Projekts.

Rainer Wallnöfer

Energie

Realisierung eines Trinkwasserkraftwerkes

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 21. Oktober das Vorprojekt für den Bau eines Trinkwasserkraftwerkes im Bereich des Sammelbehälters Pfuß genehmigt. Die Gesamtkosten des Projektes liegen bei 318.488,94 Euro, davon 225.000 Euro für Arbeiten und 93.488,90 Euro für technische Spesen und Mehrwertsteuer. Beim Bau der Anlage müssen keinerlei zusätzliche Leitungen verlegt werden. Es wird lediglich der bestehende Druckunterbrecher durch eine Turbine ersetzt. Die Trinkwasserqualität wird dadurch in keinster Weise beeinflusst. Das Trinkwasserkraftwerk wird im Durchschnitt jährlich ca. 260.000 kWh an ökologischem Strom produzieren und somit knapp 60.000 Euro an jährlichem Gewinn abwerfen. Weiters erhält die Gemeinde jährliche Vergütungen durch den Verkauf von weißen Zertifikaten. Nach bereits sechs Jahren hat sich die Investition amortisiert. Aus diesen Gründen hält die Gemeindeverwaltung diese Investition für mehr als sinnvoll.
Das Projekt wird nun demnächst an das zuständige Landesamt zur Genehmigung vorgelegt. Sobald die notwendigen Genehmigungen vorliegen, kann mit der Ausschreibung der Arbeiten begonnen werden.

Der zuständige Gemeindereferent
Robert Sinn

Das Vorprojekt für ein Trinkwasserkraftwerk im Bereich des Sammelbehälters Pfuß wurde vom Gemeinderat genehmigt.

Senioren

Seniorenfilm im Filmtreff Kaltern

„Sein letztes Rennen“ – gefühlvolle Tragikomödie
Der Filmtreff Kaltern zeigt in Zusammenarbeit mit dem Referat für Soziales am Samstag, 23. November, mit Beginn um 15 Uhr „Sein letztes Rennen“. Der Eintritt beträgt 5 Euro.

Paul (Dieter Hallervorden) war einst ein berühmter Marathonläufer, der 1958 sogar eine Goldmedaille gewann. Nun muss er mit über 70 Jahren samt seiner Frau Margot in ein Altersheim ziehen. Da er sich abgeschoben fühlt, beschließt er, sich und der Welt zu beweisen, was in ihm steckt und fasst daher den Entschluss, am Berlin-Marathon teilzunehmen. Dieter Hallervorden, eines der Urgesteine der deutschen Komödien, stellt in „Sein letztes Rennen“ sein Können eindrucksvoll unter Beweis.
Der Film besitzt alle Qualitäten, die eine Tragikomödie auszeichnen: einen großartigen Protagonisten, ausgezeichnete Schauspieler in allen Rollen, Humor und eine zu Herzen gehende Geschichte.

Der Film ist auch noch an weiteren Terminen im Filmtreff zu sehen: Samstag, 23. November, um 18 Uhr und Sonntag, 24. November, um 20.30 Uhr.

Die Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

TERMINE

Sa, 23. November, 15 und 18 Uhr
So, 24. November, 20.30 Uhr
„Sein letztes Rennen“
D 2013, Kilian Riedhof, 114 Minuten.
Mit Dieter Hallervorden, Tatja Seibt, Heike Makatsch u.a.

Paul (Dieter Hallervorden) trainiert für den Berlin-Marathon.

NACHRUF

Zum Tode von Traudl Dietl

Traudl Dietl, an die viele Kalterer*innen und Kalterer sich noch gut erinnern, ist am 4. November 2013, im Alter von 87 Jahren, verstorben. Sie war eine große Förderin Kalterns.

Seit 42 Jahren besteht nun bereits die Partnerschaft zwischen der Kreisstadt Heppenheim an der Bergstraße und der Marktgemeinde Kaltern an der Weinstraße. Vom Anfang bis heute haben zahlreiche Ehrenamtliche, mit viel Einsatz und Herz, die Brücken der Freundschaft zwischen den Menschen der Partnerschaftsgemeinden gemeinsam gebaut und verstärkt.

Sie haben durch ihre Arbeit die Partnerschaft mit Leben und Freude erfüllt. In ganz besonderer Weise zu erwähnen ist hierbei die Familie Traudl und Andy Dietl aus Heppenheim. Ihr war die Pflege und Förderung dieser Freundschaft ein großes Anliegen. Von 1971 bis 1994 haben Traudl und Andy Dietl zahlreiche Vereine und Reisegruppen nach Kaltern gebracht und den Heppenheimern Land und Leute ans Herz gelegt. Am 13. März 2014 jährt sich der 20. Todestag von Andy Dietl.

Wir sind ihnen zu großem Dank verpflichtet und werden ihnen ein ehrendes Andenken bewahren.

Die Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

Der Bürgermeister-Stellvertreter und
Referent für Partnerschaften
Dr. Werner Atz

Die Altbürgermeister
Dr. Hermann Sölva und
Wilfried Battisti Matscher

Traudl Dietl war eine große Förderin Kalterns.

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Ja zum bedingungslosen Grundeinkommen?

Immer wieder trifft man in den Medien und in der Politik auf den Begriff des „bedingungslosen Grundeinkommens“. Viele Menschen wissen aber oft mit diesem Schlagwort wenig anzufangen, obwohl es in den letzten zwei Jahren zu einem der zentralen politischen Themen geworden ist. Wir sind der Meinung, dass es durchaus Wert ist, darüber mit unserer Leserschaft zu diskutieren. Natürlich würde eine genaue Abhandlung über dieses komplexe Thema den Rahmen der uns erlaubten Artikellänge von 2.000 Anschlägen sprengen. Dennoch möchten wir über aktuelle Aktionen zum Thema informieren und ein paar Adressen, wo sich Interessierte genauer belesen können, anführen.

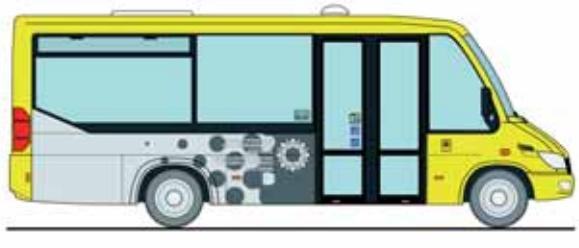
Um was geht es beim bedingungslosen Grundeinkommen?

- Jeder Mensch soll durch eine bedingungslose finanzielle Zuwendung in die Lage versetzt werden, selbstbestimmt und aktiv ein eigenes Leben zu führen.
- Jede/Jeder soll dazu berechtigt sein, ohne Unterschiede.
- Es ist unabhängig von Einkommen, Vermögen und Eigentum.

Details dazu finden Sie zum Beispiel unter: www.redditodicittadinanza.com/ und unter: www.grundeinkommen.de/. Einen besonders guten Artikel dazu finden Sie unter: http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/bedingungsloses-grundeinkommen-was-waere-wenn--1.1785811. Zurzeit läuft eine Unterschriftensammlung der Europäischen Bürgerinitiative für ein bedingungsloses Grundeinkommen. Bis 14. Januar 2014 soll mit der Sammlung von einer Million Unterschriften die Europäische Kommission angehalten werden, die Initiative sorgfältig zu prüfen und eine Anhörung im Europäischen Parlament zu ermöglichen. Die Antwort der Kommission ist ausführlich zu begründen. Näheres dazu unter: http://basicincome2013.eu/ubi/de/

Auch im italienischen Parlament ist die Diskussion zu diesem Thema angekommen. Besonders der „Movimento 5 Stelle“ und die Partei „Sinistra Ecologia Libertá“ haben sich dabei hervorgetan. Wie unser Kalterer Abgeordneter in Rom zum Thema steht, wissen wir leider nicht. Aber wenn Sie ihn mal treffen, fragen Sie ihn einfach.

Harald Weis – Irene Hell – Heidi Egger
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it



Ich fahre mit dem Citybus, weil…

…ich damit zum Umweltschutz beitragen kann

Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf

Kathrini-Kirchtig und Preiswatten in Mitterdorf

Liebe Bevölkerung von Kaltern, wir feiern unseren Kirchtag am Montag, den 25. November. Die Freiwillige Feuerwehr, die Bäuerinnen von Mitterdorf, die Volkstanzgruppe, der Männergesangverein sowie die Alphornbläser tragen dazu bei, diesen Tag würdig zu gestalten.

Programm

- 9 Uhr: Heilige Messe mit dem Männergesangverein Kaltern in der Kirche von Mitterdorf, anschließend Aufführungen der Volkstanzgruppe Kaltern und der Alphornbläser
- ca. 10.15 Uhr: Die Bäuerinnen und die Feuerwehr laden zu einem Umtrunk im Gerätehaus von Mitterdorf ein.

Preiswatten

Das traditionelle Preiswatten findet am darauffolgenden Samstag, den 30. November um 17.30 Uhr im Gerätehaus der Freiwilligen Feuerwehr Mitterdorf statt.

Am Samstag, 30. November, sind beim Preiswatten in Mitterdorf wieder gute Karten gefragt.

Es wird ein sogenanntes „offenes Punktewatten mit'n Guaten" durchgeführt.
Die gemeldeten Paare spielen in fünf Durchgängen um möglichst viele Punkte. Bei der Anmeldung müssen beide Spieler/innen für das Preiswatten namentlich genannt werden.

Die Anmeldung zum Watten erfolgt bei KDT-STV Roland Pichler, Tel. 335 5396388.

Auf Ihr Kommen freut sich

die Freiwillige Feuerwehr Mitterdorf.

UMWELTGRUPPE KALTERN

Einladung: Kaltern im Herbst

Diaschau von Hartmann Schullian, Hobbyfotograf
Termin: Montag, 25. November, 20 bis 20.35 Uhr,
in der Sparkassengalerie Kaltern
Die Diaschau beginnt im Dorf, zeigt Wirtshausschilder und schöne Gebäude im Wechsel mit unseren reifen Obstsorten und lässt dann den Blick über die Weingüter zum Kalterer See schweifen, geht auf die nähere Umgebung des Sees über und zeigt auch wunderschöne Bilder der umliegenden Berge und den Altenburger Wald in seiner herbstlichen Pracht. Begleitet wird die Schau von einer stimmungsvollen Musik.

„Kaltern im Herbst" – Diaschau am 25. November

Mitglieder-Jahresversammlung

Termin: Montag, 25. November, ab 20.45 Uhr,
in der Sparkassengalerie Kaltern
Nach einem kurzen Jahresrückblick, der Vorschau auf die Veranstaltungen 2014 und einem Kurzbericht des Umweltreferenten Robert Sinn, lassen wir das heurige Arbeitsjahr bei einem kleinen Buffet ausklingen. Es gibt auch schon den neuen Kalender mit dem Titel „Die Mendel"; er ist diesmal eine Gemeinschaftsarbeit mit dem Verein für Kultur und Heimatpflege anlässlich seines 35-jährigen Bestehens 2014. Auch wir können 2014 bereits auf ein 25-jähriges Bestehen der Umweltgruppe Kaltern zurückblicken.
Alle Mitglieder, Freunde und Interessierten sind herzlich eingeladen. Wir freuen uns auf euer Kommen!

Unser „Standl"

Termin: Samstag, 30. November,
auf dem Marktplatz von 8.30 bis 13 Uhr
Wie bereits in den vergangenen Jahren, sind wir auch heuer wieder mit einem Stand vertreten, bei dem allerlei Nützliches und Gutes mit den gesammelten Kräutern aus dem Garten im Franziskanerkloster angeboten wird.

Verein Bauernmarkt Kaltern

Frisch vom Bauernhof am Bauernmarkt Kaltern

Die Betreiber des Kalterer Bauernmarktes möchten sich bei allen Kunden für ihre Treue herzlich bedanken. Im kommenden Jahr sind wir ab der letzten Märzwoche wieder auf dem Marktplatz anzutreffen.
Als Neuerung möchten wir auch darauf aufmerksam, dass wir mit unseren Produkten auf dem „Kalterer Christkindl"-Markt am letzten Wochenende vor Weihnachten, also vom 20. bis 23. Dezember, vertreten sind. Geschenkkörbe nach Wunsch werden zusammengestellt. Außerdem werden wir auch für Ihr leibliches Wohl sorgen.

Der Reinerlös wird einem wohltätigen Zweck zugeführt.

Bitte tragen auch Sie durch Ihren Kauf zu einem guten Erfolg bei.

Die Bauernmarktler

Seniorenvereinigung im Bauernbund Kaltern

Tanzen – die nächsten Abende

Tanzen hält fit und gesund, ist ein echter Jungbrunnen und macht auch noch Spaß! Das können die bestätigen, die am ersten Abend bereits dabei waren. Das Tanzen bringt den Kreislauf in Schwung, hält die Gelenke fit, dient der Beweglichkeit, fördert die Konzentrationsfähigkeit und beschert Unterhaltung und Gemeinschaftserlebnis. Für Junge, Junggebliebene und Ältere ist es eine besonders gesellige Art, sich zu bewegen und bietet zudem fröhliche Stunden. Jeder, der tanzt, fördert gleichermaßen Körper, Geist und Seele. Aus diesem Grunde organisiert die Seniorenvereinigung eigene Tanzabende und lädt alle Interessierten herzlich dazu ein. Durch die Abende führt Karl Larcher, der Obmann der Volkstanzgruppe Kaltern. Die nächsten Tanzabende finden wie folgt statt:

Wann: am Mittwoch, den 27. November und am Mittwoch, den 11. Dezember
Wo: in der Feuerwehrhalle in Mitterdorf
Zeit: von 18 bis 19.30 Uhr

Der Eintritt ist frei und eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Auf eine zahlreiche Teilnahme freut sich

der Ortsausschuss der Seniorenvereinigung.

wein.kaltern

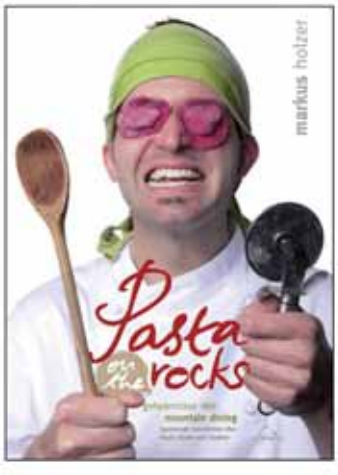
Die Geschichte des Weinbaus am Kalterer See

Der Weinbau hat in Kaltern eine jahrhundertelange Geschichte. Unzählige Weinberge säumen die Gegend rund um den Kalterer See und prägen nicht nur das typische Landschaftsbild, sondern auch die Geschichte der Menschen. Die Südtiroler Weinakademie mit Sitz in Kaltern unterstreicht den kulturellen Wert des Weines im Dorf. Sie bildet das Zentrum für das gesamte Weinwissen Südtirols, ist ein Ort des Lernens und Genießens und bietet Interessierten Erlebniskurse jeglicher Art sowie strukturierte und aufbauende Aus- und Weiterbildungen an. Seit ihrer Gründung im Jahre 2010 gilt sie als anerkannte Institution im Weinland Südtirol. Über Jahrhunderte hinweg wurden der Weinbau, die Ernteerträge und die Kellertechnik am Kalterer See von verschiedensten Faktoren geprägt. Die ältere Geschichte des Weinbaus am Kalterer See wird nun bei einem Vortrag in der Südtiroler Weinakademie erzählt und löst unter anderem die spannende Frage, woher eigentlich die autochthone Rebsorte Vernatsch kommt, aus welcher der örtliche Kalterersee gekeltert wird – Lokalmatador und zugleich Liebkind der Kalterer. Abgerundet wird der Vortrag mit einer Verkostung von Weinen alter Rebsorten, die auch geschmacklich einen Einblick erlauben. Als Referent wird Ivo Maran durch den Abend führen, die Verkostung wird von Josef Sölva begleitet. Um Anmeldung wird gebeten: Tel. 0471 964609 oder E-Mail: info@weinakademie.it

Foto: Sabine Jellasitz Jackson

Neben den geschichtlichen Entwicklungen in den Bereichen Weinbau, Kellertechnik und Ernteerträge, bietet der Vortrag Einblicke in die Herkunft der autochthonen Rebsorte Vernatsch.

Ort: Weinakademie, Ansitz Pach, Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Datum: Dienstag, 3. Dezember, um 19 Uhr
Eintritt: 12 Euro

E2286
Markus Holzer
Pasta on the rocks
Markus Holzer, der eingefleischte südtiroler Jungkoch, kocht live am Samstag den 23. November von 10-12.30 Uhr in der Buch- und Papierhandlung Leimgruber in Kaltern.
Das Buch beinhaltet 75 Pasta-Rezepte zum Nachkochen & spannende Geschichten über Pasta, Küche & Südtirol. Es ist für 29,70€ erhältlich.


LEIMGRUBER
Buch • Papier • Geschenke • Deko
Leimgruber Buch - Papier - Geschenke - Deko
Paterbichl 4b - 39052 Kaltern
Tel.: 0471/963041 - info@leimgruber.it
www.leimgruber.it

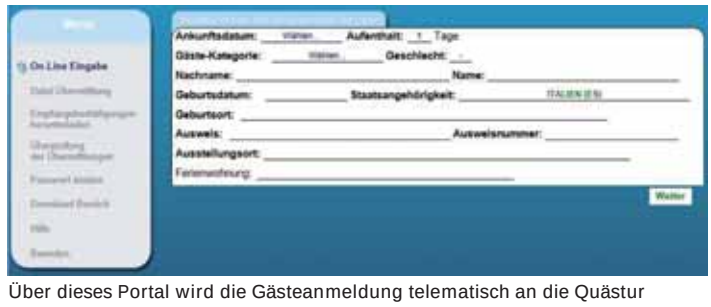
E2164
Eine kulinarische Reise in die Donaumonarchie
CAFÉ&RESTAURANT
MASATSCH

Herzlich, gemütlich, gut.
Lassen Sie sich vom 8.11. - 5.12. von variationsreichen Köstlichkeiten und erlesenen Weinen aus dem Friaul, Venetien, Südtirol und Österreich begeistern. **Unser gesamtes Programm finden Sie unter:** www.masatsch.it, Tischreservierungen: Tel. 0471 669 522. Oberplanitzing 30, I-39052 Kaltern an der Weinstraße
living conference education restaurant

Tourismusverein Kaltern

Erinnerung: Schulung zur telematischen Übermittlung der Gästeanmeldung

Mit 1. Jänner 2014 besteht für alle Beherbergungsbetriebe die Pflicht, die Daten der Gäste innerhalb 24 Stunden nach der Ankunft im Betrieb für die Anmeldung digital an die Quästur zu übermitteln. Die Meldung in Papierform, die bis dato geduldet wurde, ist somit nicht mehr zulässig. Der Tourismusverein Kaltern bietet deshalb seinen Mitgliedern am Donnerstag, 28. November, um 15 Uhr im Büro des Tourismusvereins eine kostenlose Einschulung an. Beim Kurs werden alle wichtigen Schritte erläutert, es wird auf Fragen und Probleme im Bezug auf die telematische Gästemeldung eingegangen. Wichtig ist, dass die Beherbergungsbetriebe die telematische Gästeanmeldung nur dann wahrnehmen können, wenn sie ihre individuellen Zugangsdaten von der Quästur erhalten haben. Sollte ein Betrieb noch über keine Zugangsdaten verfügen, können diese bei der Quästur mittels eigenen Formularen angefordert werden. „Wir als Tourismusverein stehen unseren Mitgliedern gerne beratend und unterstützend zur Seite und erachten es als wichtiges Ziel, alle Vermieterinnen und Vermieter stets auf dem Laufenden zu halten“, betont Sighard Rainer, Präsident des Tourismusvereins Kaltern.



Über dieses Portal wird die Gästeanmeldung telematisch an die Quästur übermittelt.

Anmeldung zur Schulung: bis Dienstag, 26. November, im Tourismusbüro.
Weitere Informationen: Tel. 0471 963169, E-Mail: info@kaltern.com

Ausblick auf ’s Kalterer Christkindl 2013

Wenn die ersten Schneeflocken leise fallen, Kinderwangen rot glänzen und süßer Duft durch die Gassen weht, bringt ’s Kalterer Christkindl den Zauber der Weihnacht direkt nach Kaltern.

Ein reiches Programm führt durch die Weihnachtszeit. Highlights bilden dabei: der „besondere Markt“ in St. Nikolaus am 8. Dezember, bei dem Kunsthandwerk, Musik und lokale Köstlichkeiten locken, die „Kinder-Weihnacht“ mit einem weihnachtlichen Konzert von Doris Warasin und Antonia Tinkhauser am 12. Dezember in der Franziskanerkirche sowie das „Musical Christmas Konzert“ mit Doris Warasin und Beatrix Reiterer am 19. Dezember, ebenfalls in der Franziskanerkirche.
Auch an Ausstellungen wird einiges angeboten: Vom 30. November bis zum 1. Jänner 2014 findet in der Galerie „Hochparterre-Salotto“ im Gebäude der Südtiroler Sparkasse die Ausstellung „Modelleisenbahnen in Bewegung“ statt. Vom 29. November bis zum 22. Dezember kann man dagegen in der Galerie „GefängnisLeCarceri“ unter dem Titel „artgerechter Kerker“ die Ausstellung des Künstlers Rainer Kainrath bewundern.

Öffnungszeiten Christkindlmarkt: 29. November bis 22. Dezember, jeden Freitag, Samstag und Sonntag von 10 bis 20 Uhr sowie am Montag, 23. Dezember, ebenfalls von 10 bis 20 Uhr.
Am Freitag, 29. November, wird’s Kalterer Christkindl mit einem Laterneneinzug der Kinder um 16.30 Uhr am Marktplatz feierlich eröffnet.

Foto: allesfoto.com

’s Kalterer Christkindl wird am Freitag, 29. November, um 16.30 Uhr feierlich mit einem Laterneneinzug der Kinder eröffnet.

Bäuerinnenorganisation Kaltern

Einladung zur Jahresversammlung

Wir laden alle Mitglieder, Bäuerinnen und interessierten Frauen ganz herzlich zu unserer Jahresversammlung ein.
Diese findet heuer statt am Mittwoch, 27. November, um 15 Uhr in der EGMA – Kalterer Moos.

Tagesordnung

- Begrüßung
- Kassabericht und Bericht der Rechnungsrevisoren
- Tätigkeitsbericht mit Power-Point-Präsentation
- Grußworte der Ehrengäste
- Allfälliges

Vor Beginn der Versammlung laden wir alle zur Besichtigung der Genossenschaft und anschließend zu einem kleinen Umtrunk ein.

Treffpunkt: um 14.30 Uhr vor dem Kino/Kellereien oder um 15 Uhr bei der EGMA

Der Ortsbäuerinnenrat freut sich auf ein zahlreiches Erscheinen.

Für den Ortsbäuerinnenrat,
Susanna Pfraumer

LVH Kaltern

Firmenvorstellung: Bäckerei Eisenstecken

Die Bäckerei Eisenstecken wurde von Michael Eisenstecken und seinen beiden Söhnen Edwin und Reinhold im Jahre 1980 gegründet. Trotz des ständigen Wachstums und der jetzigen Größe ist unser Betrieb ein Familienbetrieb geblieben.

Es wird nahezu ausschließlich frisches Brot und Gebäck hergestellt, welches den eigenen Geschäften bzw. Supermärkten, Einzelhandelsbetrieben, der Gastronomie, den Mensen, Caterings usw. zugeliefert wird.
Zurzeit beschäftigt unser Unternehmen ca. 80 Mitarbeiter, welche in den Bereichen Produktion, Versand, Büro und in den eigenen Geschäften tätig sind. Der Verkauf erfolgt in der Provinz Bozen sowie in Teilen der Nachbarprovinz Trient. Unsere Qualitätsprodukte werden auf modernen Anlagen durch motivierte Mitarbeiter unter Einhaltung strenger hygienischer Vorschriften rationell hergestellt. Zur Sicherung der Rohwarenqualität wird ausschließlich mit leistungsfähigen und qualitätsbewussten Lieferanten zusammengearbeitet. Weitere wichtige Informationen über uns und unsere Produkte finden Sie auf unserer Internetseite www.eisenstecken.com.

Ziel ist es, unsere hervorragende Marktposition in Südtirol weiterhin auszubauen, um Marktführender in unserer Branche zu werden. Wir hoffen, dass wir auch Ihr Vertrauen an unsere Produkte gewinnen können.

Weltgruppe Valadares

Adventkranzaktion

Es ist wieder soweit. Unsere Adventkranzaktion steht vor der Tür. Am Samstag, 30. November, werden wir Ihnen vor der Pfarrkirche ab 8 Uhr zahlreiche Adventkränze und köstliche Kekse zum Kauf anbieten. Ebenso können Sie bereits am Dienstag und am Mittwoch ab 18 Uhr in der Feuerwehrhalle St. Anton einen Kranz erwerben.
Wer Lust hat, beim Winden und Verzieren tatkräftig mitzuhelfen, darf das gerne tun. Wir treffen uns heuer am Montag, 25., Dienstag, 26. und Mittwoch, 27. November, ab 17 Uhr in der Feuerwehrhalle St. Anton. Einen herzlichen Dank der Feuerwehr St. Anton, die uns die Räumlichkeiten für diese Aktion kostenlos zur Verfügung stellt.
Wir freuen uns auf viele Besucher und bedanken uns bereits jetzt für Ihre Unterstützung.

Der erste Schritt bei der Adventkranzproduktion ist das „Tasn schneiden".

Altenheimstiftung „Heinrich von Rottenburg“ Kaltern

Laternenumzug im Altersheim: Nachbericht

Mit ihren bunten Laternen zogen die Kalterer Erstklässler am Abend des 12. November durchs Dorf bis zum Altersheim. Dort wurden sie von ihren Eltern und den Heimbewohnern erwartet. Zuerst sangen die Kinder ein paar Martinslieder vor dem Haus, bevor sie mit ihren Lichtern durch die einzelnen Wohnbereiche im Haus zogen. In den Aufenthaltsräumen verweilten sie ein wenig und sangen mit ihren Lehrerinnen die eingelernten Lieder, während sie voller Stolz ihre selbstgebastelten Laternen vor sich hertrugen. Im Aufenthaltsraum im Eingangsbereich versammelten sich nach dem Rundgang die Schüler aller vier Klassen wieder. Ein Lichtermeer erhellte den Raum und sorgte zusammen mit den Singstimmen der Kinder für eine besinnliche Stimmung. Schließlich sangen die Schüler im Hof noch ein paar Lieder für ihre Eltern, bevor sie sich mit ihnen auf den Heimweg machten.

Zu Ehren des hl. Martin: Laternenumzug im Altersheim von Kaltern

Wir danken den Kindern und Lehrpersonen für ihren Besuch, der uns jedes Jahr auf’s Neue große Freude bereitet!

Katholischer Familienverband Kaltern

Adventkranzwinden

Auch heuer laden wir wieder alle Interessierten ein, am Samstag, den 30. November in der Zeit von 9 bis 12 Uhr und von 14 bis 17 Uhr, in der Mensa der Mittelschule, einen Adventkranz zu winden. Bitte eine Gartenschere und eventuell Dekoration selbst mitbringen. Tannenzweige und Draht gibt’s vor Ort. Kerzen und Maschen können erworben werden.

Adventkranzsegnung

Wir freuen uns, wenn viele Kinder ihren Adventkranz am Sonntag, den 1. Dezember zur Segnung zum Gottesdienst um 9 Uhr in die Pfarrkirche bringen.
Die Kinder werden wieder mit ihren Kränzen gemeinsam mit dem Dekan und den Ministranten in die Kirche einziehen.

Am Samstag, 30. November, laden wir zum Adventkranzwinden in die Mittelschul-Mensa.

„RauchfassIn“ aus Ton

Christliche Symbole und religiöse Bräuche im Jahreslauf sind uns ein wichtiges Anliegen, dazu gehört auch die Haussegnung zu Dreikönig. Dazu gibt es heuer wieder die Möglichkeit ein „Rauchfassl“ aus Ton selbst zu töpfern. Unter der fachlichen Anleitung von Dorothea Pernthaler werden individuelle und schöne Stücke entstehen.
Wir treffen uns dazu am Mittwoch, den 27. November um 20 Uhr in der Mensa der Mittelschule. Das zweite Treffen findet am Mittwoch, den 11. Dezember statt.

Kostenbeitrag: 25 Euro
Anmeldung: bis 25. November bei Karin, Tel. 0471 964195 (nachmittags)

Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme.

Wir töpfern ein „Rauchfassl“ aus Ton für die Haussegnung zu Dreikönig.

Kindergarten Kaltern/Schulhaus

„Ein bisschen so wie Martin…

…möcht ich manchmal sein“, so sangen die Mädchen und Buben des Kindergartens Kaltern/Schulhaus beim heurigen Laternenumzug am Montag, den 11. November.

In den letzten Wochen haben wir viel über das Leben und die Güte des hl. Martin gehört und in Gesprächen sowie Rollenspielen vertieft. Der hl. Martin soll uns durch seine Hilfsbereitschaft und Nächstenliebe in unserem Leben ein Vorbild sein. Höhepunkt war der Martinsumzug mit den selbst gestalteten Laternen zu Ehren des großen Heiligen. Ausgehend vom Kinderspielplatz Trutsch und der Feuerwehrhalle Kaltern/Markt, haben wir das Licht in unseren Laternen zum Marktplatz getragen. Eltern, Geschwister, Großeltern, Verwandte und Freunde waren gekommen, um die Feier mitzuerleben. In einem großen Kreis versammelt, haben wir gemeinsam Martinslieder gesungen.

Auch einen Laternentanz haben die Kinder eingeübt und mit Freude und Besinnung vorgeführt. Das Fest wurde durch einige Musikanten und Musikantinnen der Bürgerkapelle Kaltern musikalisch umrahmt und bekam so eine besonders feierliche Note. In den Kinderaugen konnte man sehen, welch eindrucksvolles, aufregendes Erlebnis dieser Abend für sie war.

Der Laternentanz war besonders stimmungsvoll.

Die Kindergartengemeinschaft bedankt sich bei allen Mitwirkenden, besonders bei den Musikantinnen und Musikanten für das Spielen der Martinsweisen, bei der Feuerwehr Kaltern/Markt für die Begleitung, bei den Mitarbeitern des Bauhofes für das Aufstellen der Abgrenzung und bei der Gemeindepolizei für die Verkehrsregelung.

Birgit Greif,
Kindergärtnerin der „Gelben Gruppe“

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

Wir basteln im kuba

Winterzeit – eine Zeit, die man gerne in gemütlicher Runde verbringt. Damit’s auch im kuba richtig gemütlich wird, brauchen wir noch winterliche Deko für die kuba-Bar. Und die wird natürlich selbst gebastelt. Wir treffen uns am Montag, 25.November, ab 14.30 Uhr in der kuba-Bar zum gemeinsamen Basteln.

Championsleague in der kuba-Bar

Auch mit den Championsleague-Spielen geht’s weiter – am Dienstag und Mittwoch, 26. und 27. November, könnt ihr die nächsten Spiele live auf der Leinwand in der kuba-Bar genießen und mit eurer Mannschaft mitfiebern.

Wir fahren nach München zum DEL-Spiel

Hockeyfans aufgepasst: Am 22. Dezember fahren wir zum DEL-Spiel nach München. Seit Anfang der heurigen Hockeysaison spielt der Eppaner Fabian Calovi bei der Düsseldorfer EG – wir möchten die Chance nutzen, ihn beim Spiel EHC Red Bull München vs. DEG anzufeuern. Gestartet wird um 10.45 Uhr im kuba, die Rückkehr erfolgt gegen 23.30 Uhr.

Anmelden könnt ihr euch bis Ende November im kuba, bitte beachtet die Anmeldefrist, wir müssen die Karten sowie den Bus vorbestellen.

Kosten: 45 Euro (Normalpreis), 40 Euro für jene mit Schüler- bzw. Studentenausweis

Anmeldung: die Anmeldung gilt nach Bezahlung der Teilnahmegebühr. Minderjährige müssen eine unterschriebene Einverständniserklärung abgeben.

Activityspiel beim Mädelsabend

SPORT SIGI

Bauernjugend Kaltern

Verleih der Apfelpresse

Für ein kleines Entgelt können, auch im heurigen Jahr wieder, die Gerätschaften für die Apfelsaftherstellung und Einkelterung bei Lukas Battistin aus Pfuß ausgeliehen werden.

Vorhanden sind:
- ein Häcksler
- eine Presse (auch zum Traubenpressen geeignet)
- zwei Kocher
- zwei Ein-Hektorliter-Stahlfässer
- zwei Yhrnen
- ein Schichtenfilter

Information oder Vormerkung: bei Lukas Battisti, Tel. 334 3796985

Der Ortsausschuss

Die Gerätschaften für die Apfelsaftherstellung und Einkelterung können auch heuer wieder ausgeliehen werden.

Kindergarten und Grundschule St. Josef am See

Teilen wie der heilige Martin

Am Martinstag trafen sich auch die Kinder von St. Josef am See zum Laternenumzug im Schulhof und luden Eltern, Großeltern, Geschwister und die Seab'r Dorfgemeinschaft zum Verweilen ein. Die vorgetragene Martinslegende erinnerte an die Botschaft des bekannten Heiligen. Sie wurde mit Musik, Liedern, Trommeln und Tänzen umrahmt. Anschließend führte der Laternenzug zur Feuerwehrhalle, begleitet von Fackelträgern der Seab'r Feuerwehr, der Feuerwehrjugend und der Ministrantengruppe.

Mit einem Segensgebet endete die besinnliche Feier. Zum Abschluss waren alle zum Umtrunk in der Feuerwehrhalle eingeladen, den fleißige Eltern vorbereitet hatten.

Das Martinsfest stärkt die Dorfgemeinschaft, führt Menschen zusammen und lädt zum Teilen ein. Dieser wertvolle Brauch rund um den heiligen Martin wird jährlich vom Kindergarten und der Grundschule St. Josef am See gepflegt.

Ein herzliches Dankeschön geht an den Instrumentalisten Andreas Andergassen, der mit seinem Instrument schon viele Jahre lang die Martinsfeier würdig umrahmt.

Auch beim Schülergottesdienst leuchteten die Laternen zu Ehren des hl. Martins.

SÜDTIROLER WEINAKADEMIE

Wein & Englisch
Teil 1: Weinwissen in englischer Sprache
Erlernen Sie die Grundlagen zum Thema Wein auf Englisch: vom Weinbau (Klima, Rebsorten, Schädlinge, biodynamischer Weinbau usw.) über die Weinherstellung (Gärung, Reifung usw.) bis hin zur Weinbeschreibung und Speisen-Wein-Anpassung.
Teil 2: Weinkeller-Führung in englischer Sprache
Lernen Sie bei diesem Workshop gezielt eine Kellereiführung auf Englisch zu leiten: begonnen bei der Geschichte einer Weinkellerei über deren Philosophie bis hin zu den Weinen und deren Unterschiede.
Referentin: Julia Sevenich
Zeit: jeweils von 17 bis 20 Uhr
- Teil 1: Mittwoch, 27. November
- Teil 2: Donnerstag, 28. November

Ort: Südtiroler Weinakademie, Kaltern
Kostenbeitrag: 70 Euro (beim Besuch von beiden Teilen, kostet der zweite Kurs nur 55 Euro)

Informationen und Anmeldung:
Südtiroler Weinakademie-Ansitz Pach
Maria-von-Buol-Platz 4/A, Kaltern
Tel. 0471 964609
E-mail: info@weinakademie.it
www.suedtiroler-weinakademie.it

Schulsprengel Kaltern

„Kunst trifft Schule“ – schön war’s!

Als Abschluss des Projektes „Kunst trifft Schule“ fand am Donnerstag, 24. Oktober, in der Gefängnisgalerie LeCarceri eine Vernissage statt. 43 Schülerinnen und Schüler aus der 2A der Grundschule und der 2C der Mittelschule hatten sich, begleitet von der Keramik-Künstlerin Veronika Thurin, eine Woche lang intensiv mit dem Werkstoff Ton auseinandergesetzt.

Die Klasse 2A der Grundschule und die Klasse 2C der Mittelschule blicken auf ein gelungenes Kunstprojekt zurück.

Dazu einige Stimmen der Kinder aus der 2A:
Maria: *„Frau Thurin hat mir geholfen, das Dach zu machen. Ich habe gestaunt, das Dach ist viereckig geworden.“*
Gerhart: *„Ich habe ein Bärenhaus gebaut. Und einen Besitzer, der von der Rutsche rutscht. Im Garten ist ein Brunnen.“*
Elias: *„Es war schön, mit der Künstlerin zu arbeiten.“*
Jan: *„Auf mein Hausdach habe ich einen Bären und ein Pferd gestellt. Wenn der Bär brummt, sind Feinde da. Wenn das Pferd wiehert, sind Freunde da.“*

Bei der Vernissage wurden die zahlreich erschienenen Besucher mit einem eigens komponierten Kunst-Rap der 2C unter der Leitung von Flavia Crepaz überrascht. Die einführenden Worte von Irene Hell, Veronika Thurin und Robert Mur stimmten auf die Ausstellung ein. Die Kunstwerke stießen auf große Begeisterung, in den folgenden drei Tagen wurden über 400 Besucher gezählt.
Der Workshop wurde durch die großzügige Unterstützung der Stiftung Sparkasse, der Marktgemeinde Kaltern und der Raiffeisenkasse Überetsch, und in enger Zusammenarbeit mit der Gefängnisgalerie LeCarceri ermöglicht. Unser Dank gilt den Sponsoren, den Eltern für die sehr gute Zusammenarbeit und allen Kolleginnen, die zum Gelingen beigetragen haben.

Schulsprengel Kaltern – Mittelschule

Wahlpflicht: Tennis, Orientierungslauf und Schießen in der Mittelschule

Am letzten Mittwoch endete der erste Block des Wahlpflichtfaches Sport in der Mittelschule. Über 60 SchülerInnen nahmen an diesem zusätzlichen Bewegungsangebot teil und konnten somit in den letzten zwei Monaten zusätzlich zum normalen Sportunterricht mehrere Sportarten etwas besser kennenlernen.
Der Tennislehrer Roland Meliss hat in vielen abwechslungsreichen Stunden die Geschicklichkeit der SchülerInnen im Umgang mit dem kleinen gelben Ball geschult, Ernesto Rampado weihte die Teilnehmer des Wahlpflichtfaches in den Orientierungslauf ein.
Neu im Angebot der Mittelschule war heuer erstmals das Schießen am Schießstand am Kalvarienberg – eine der modernsten Anlagen Europas. Neben Paul Praxmarer, Erich Obrist und Franz Zublasing waren es der Olympiasieger Niccoló Campriani mit seiner Freundin, der Weltklasseschützin Petra Zublasing, die sich die Zeit genommen hatten, die SchülerInnen in diese interessante Sportart einzuführen.

SchülerInnen der dritten Klassen mit den erfolgreichen Sportschützen

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns bei den Präsidenten und Referenten der Vereine nochmals herzlich bedanken und Petra und Niccoló ganz herzlich zu ihren Siegen beim Weltcupfinale in München gratulieren.

URANIA KALTERN

Aufbaukurs EDV 50+
Referent: Dietmar Mitterer-Zublasing
In diesem Seminar lernen Sie fortgeschrittene Themen der Textverarbeitung, des Internets und der E-Mail-Kommunikation und führen tabellarische Berechnungen mit Excel durch.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Di, 26. November, jeweils Di und Do von 9 bis 11.45 Uhr, vier Treffen
Beitrag: 169 Euro

Aufbaukurs EDV
Referent: Dietmar Mitterer-Zublasing
In diesem Kurs vertiefen Sie Textverarbeitung mit Word, Tabellenkalkulation mit Excel und Internet und E-Mail-Kommunikation.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Do, 28. November, jeweils Do und Di von 19.30 bis 22.30 Uhr, vier Treffen
Beitrag: 169 Euro

Das neue Windows 8 und Office 2013
Was bringt's? Neues, Nützliches, Brauchbares
Referent: Dr. Michael Wild
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Do, 19. Dezember, von 20 bis 22 Uhr
Beitrag: 22 Euro

Internet und E-Mail
Referent: Dietmar Mitterer-Zublasing
In diesem Seminar lernen Sie anhand vieler praktischer Übungen das Internet kennen: Sie suchen Informationen im Internet, verwenden RSS-Feeds, Podcasts, Diskussionsforen und Chats, verfassen E-Mails und antworten auf diese, erstellen Verteilerlisten und Signaturen usw.
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse
Dauer: Mo, 9. Dezember, jeweils Mo und Mi von 19.30 bis 22.30 Uhr, vier Treffen
Beitrag: 105 Euro

Besser googeln –
Entdecken Sie die Geheimnisse von Google
Referent: Dr. Michael Wild
Bilder und Videos veröffentlichen, Übersetzer, Maps, Earth, Mail und Blogs
Ort: Kaltern, Raiffeisenkasse, Marktplatz 11/A, EDV-Raum
Dauer: Fr, 20. Dezember, von 19 bis 22 Uhr
Beitrag: 39 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

35 Jahre Heimatpflege in Kaltern

Die Vereinschronik in Stichworten: Teil 3

2003: Bürgermeistertafel im Stiegenhaus des Rathauses; 100-Jahr-Jubiläum der Mendelbahn – Ausstellung „100 Jahre Mendelbahn"; Herausgabe des Buches „Die Mendel – ein Pass mit glanzvoller Geschichte"; Dauerausstellung zur Geschichte der Mendel bei der Bergstation; erstmals Führungen zur Geschichte der Mendel;
2005: Ausstellung und Vortrag über den Benediktinerpater Nikolaus von Lutterotti im Kreuzgang des Franziskanerklosters – gemeinsam mit der Urania Kaltern;
2008: Erwerb von zahlreichen alten Fotos von Kalterer Adelsfamilien bei der Versteigerung des Inventars des Ansitzes Schasser-Weihrauch-Di Pauli;
2009: Jubiläumsversammlung zum 30-jährigen Bestehen des Vereins im Ansitz Windegg;
2010: Arnold von Stefenelli begleitet als Kulturreferent der Gemeinde seit 20 Jahren mit Wohlwollen die Arbeit unseres Vereins; Ausstellung „Die Überetscher- und Mendelbahn – Chance für die Zukunft";
2011: Monatstreffen – Freunde der Heimatpflege treffen sich regelmäßig einmal im Monat im Vereinsraum;
2012: Anna Maria Ramoser Sanin wird Stellvertreterin des Obmannes Gotthard Andergassen; der Verein erhält die heimatkundliche Sammlung des verstorbenen Kuraten Heinrich Dichristin; Brunnenwanderung;
2013: Kurat Heinrich Dichristin wird posthum Ehrenmitglied des Vereins; Ausstellung „Historische Wirtshausschilder" von Heinrich Simmerle;
2014: Zum 35. Gründungsjubiläum gibt der Verein gemeinsam mit der Umweltgruppe einen Kalender mit Naturfotos und historischen Postkarten zum Thema „Die Mendel" heraus.

Foto: Martin Silva

Ausschusssitzung im Vereinsraum im Alten Spital: Hubert Felderer, Georg Praxmarer, Obmann Gotthard Andergassen, Waltraud Larcher und Vize-Obfrau Anna Maria Ramoser Sanin

Jubiläums-versammlung

Morgen, Samstag, den 23. November findet um 17 Uhr die Jubiläumsversammlung in der Sparkassengalerie am Marktplatz statt.

Bibliothek Kaltern

Das Marktplatzbuch

Die Bibliothek besitzt Hunderte von Büchern, Bücher, die uns alle etwas mitteilen wollen, uns unterhalten. Sie lassen dem Leser, der Leserin freien Lauf für die eigene Fantasie. Ein Buch muss geschrieben werden, meist von einer Person. Unser Marktplatzbuch hat vielen Menschen Gelegenheit gegeben, am Entstehen eines Buches beizutragen. Es lag als Teil der Installation zum Tag der Bibliotheken ab dem 24. Oktober auf dem Kalterer Marktplatz auf. Jeder, der dort war, konnte sich eintragen.
Es entstand ein Gästebuch mit den unterschiedlichsten Eintragungen. Viele Gäste aus dem Ausland, aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, Rumänien, Australien schrieben über den wunderschönen Marktplatz, das freundliche Dorf, das schöne Land. Andere hinterließen philosophische Texte, Sprüche, so manche Liebeserklärung ist im Marktplatzbuch zu lesen und ganz viele Kinderzeichnungen, welche die Stimmung der Zeichnenden wiedergeben. In zehn Tagen wurde das 240 Seiten starke Marktplatzbuch voll. Es war ein Erfolg. Die Bibliothek hat ein neues Buch.

Dorothea Weis Pernthaler

Viele Menschen von nah und fern machten ihre Eintragungen im Marktplatzbuch.

Spannend und anspruchsvoll – Literatur vom Feinsten

Norbert Gstrein: „Eine Ahnung vom Anfang“
Auf dem Bahnhof einer abgelegenen Provinzstadt wird eine Bombe gefunden, daneben ein Zettel mit den Worten „Kehret um!“ Ein Lehrer glaubt auf einem Fahndungsfoto seinen Lieblingsschüler Daniel zu erkennen. Seit ihrem gemeinsamen Sommer in einem Haus am Fluss, verbindet ihn eine Freundschaft mit dem Jungen, und er fragt sich, ob nicht er selbst den Jungen auf Abwege geführt hat.

Fawwaz Haddad: „Gottes blutiger Himmel“
Als Samers Vater erfährt, dass sein Sohn sich dem Dschihad angeschlossen hat, ist er zunächst fassungslos. Dann lässt er sich aus Syrien in den Irak einschleusen: Er ist sich sicher, wenn es ihm nur gelingt, mit Samer zu sprechen, wird er ihn umstimmen können. Doch als er nach mehrwöchiger Reise durch die Hölle das Camp der Aufständischen erreicht, muss er feststellen, dass sein Sohn weit mehr als nur die verblendete Spielfigur in den Händen eines Emir ist.

Schützenkompanie Kaltern

Der Maibaum ist Geschichte

Zum 55-jährigen Jubiläum der Schützenkompanie Kaltern hat diese am Marktplatz im April einen Maibaum aufgestellt. Das Aufstellen gestaltete sich zu einem Volksfest. Sehr viele Kalterer und Gäste wohnten der Veranstaltung als Zuschauer und Helfer bei und waren begeistert.
Nun wurde die 24 Meter hohe Fichte entfernt. Den ganzen Sommer über hörte man vor allem von unseren Gästen sehr viel Lob für den Maibaum. Die Freude über die gelungene Aktion war bei den Schützen sehr groß. Es war schön zu sehen, wie die Kalterer Vereine zusammenhalfen und gemeinsam den Maibaum aufstellten. Nur wenn alle zusammenhalten ist so etwas möglich.
Auch beim Abtragen benötigten wir Hilfe. Deshalb möchten sich die Schützen bei Robert Morandell (Visbau), der Freiwilligen Feuerwehr Markt, dem Bauhof und den Waldarbeitern, dem Schmied Gallmetzer und dem Chronisten Albert recht herzlich bedanken. Einen herzlichen Dank auch an die Metzgerei Gasser für das Halbmittag und auch noch mal der Bürgermeisterin, die den Ehrenschutz über den Maibaum übernommen hatte.

Aufnahme von Schützen und Marketenderinnen

Die Schützenkompanie sucht Schützen und Marketenderinnen, die unsere Kompanie verstärken möchten. Liegt dir deine Heimat am Herzen und möchtest du Kameradschaft spüren, so würden wir uns freuen, wenn du dich bei uns meldest.

Der im April aufgestellte Maibaum war eine gelungene Aktion.

Galerie Gefängnis LeCarceri

„artgerechter Kerker“ von Rainer Kainrath

Vernissage: 28. November, 19 Uhr

Dauer der Ausstellung: 29. November bis 22. Dezember

Öffnungszeiten: Freitag, Samstag und Sonntag von 10 bis 12 und von 16 bis 19 Uhr

Nach der Präsentation von Kunstwerken, die Schüler der zweiten Klasse Grundschule und der zweiten Klasse Mittelschule während eines Workshops mit der Künstlerin Veronika Thurin geschaffen hatten, erfolgt in diesem Jahr eine weitere außerprogrammliche Ausstellung. Es handelt sich hierbei um eine Einzelausstellung des Künstlers Rainer Kainrath.
Der in Eppan wohnhafte Kainrath zeigt Zeichnungen, in denen er zum Ausstellungsort, dem ursprünglichen Gefängnis, Bezug nimmt. Kainrath selbst hierzu: „… wie wir alle auf irgendeine Weise be- und gefangen sind, bin auch ich ein Gefangener des irdischen ach so schönen Lebens. Ich bin zwar noch nie ‚gesessen‘, jedoch bin ich sesshaft hier und übe einen sitzenden Beruf aus. Und was lag da näher, sitzend darüber nachzudenken und in diesem Übel nach etwas Humor zu suchen – für leichtere Erträglichkeit des grauen Alltages. Und so entstanden für diese löbliche Gefängnisgalerie LeCarceri „artgerechte“ Kerker-Objekte. Mögen sie dem Betrachter Mahnung sein, Hoffnung und Trost geben, und ihm trotzdem ein kleines Lächeln abringen.“

Vom 28. November bis 22. Dezember sieht man in der Gefängnisgalerie LeCarceri die Ausstellung „artgerechter Kerker“ von Rainer Kainrath

Bürgerkapelle Kaltern

Heilige Cäcilia, Schutzpatronin der Musik

Am Sonntag, den 24. November feiert die Bürgerkapelle Kaltern ihre Schutzpatronin, die hl. Cäcilia. Zu diesem Anlass umrahmen wir zusammen mit dem Pfarrchor von Kaltern den Festgottesdienst um 9 Uhr in der Pfarrkirche.
Wir laden alle recht herzlich ein, mit uns die heilige Messe zu feiern.

Am Sonntag feiern wir einen Festgottesdienst zu Ehren der heiligen Cäcilia.

forummusik
MUSIK UND KULTUR IN KALTERN

Forum Musik Kaltern

Vorankündigung

„Macht hoch die Tür“ – Adventliche Musik und Lesung

Termin: Sonntag, 1. Dezember, 17 Uhr
Am Sonntag, 1. Dezember, werden in der Pfarrkirche von Kaltern adventliche Musik und eine Lesung vorgetragen.

Die Mitwirkenden sind die Bürgerkapelle und der Pfarrchor Kaltern sowie Erna Rogger (Lesung).

Jugendkapelle Kaltern

JUKA.ka

Vorankündigung: Jugendkapellkonzert am 30. November

Liebe Zuhörer, Musikfreunde und Kinder, die Juka.ka veranstaltet, in Zusammearbeit mit dem Sax-Quintett der Musikschule Kaltern und der Jugend-Big-Band „Blanco & Tinto“, am Samstag, 30. November, ein Konzert mit dem Namen „Junge Stunden“. Es handelt sich hierbei um ein Konzert der ganz besonderen Art: Junge Talente stellen ihr Können mit Solostücken unter Beweis – umrahmt von Speis und Trank und einem tollen Ambiente in der Kellerei Kettmeir. Die Musikanten und Musikantinnen führen Sie auf eine tolle Reise durch die Welt der Musik und freuen sich auf zahlreiche Zuhörer.
Reservierung per E-Mail an: silkepernstich@hotmail.com

Bis bald,

das Team der Jugendkapelle

Filmtreff Kaltern

filmtreff KALTERN

Saudi-arabisches Kinowunder und großartiger Dieter Hallervorden

Die saudi-arabische Regisseurin Haifaa Al Mansour hat in ihrer Heimat einen sehenswerten Film gedreht und dabei alle Regeln gebrochen. Saudi-Arabien ist ein Land ohne Kinos, Frauen sind in der Öffentlichkeit kaum zu sehen. Und trotzdem hat sie die Erlaubnis bekommen, offiziell einen Film zu drehen, den ersten saudi-arabischen Kinofilm überhaupt. Mansour erzählt in dem Werk von einem jungen Mädchen, das sich ein Fahrrad wünscht und dafür auch gegen gesellschaftliche Konventionen ankämpfen muss. Unterstützt wird sie dabei von ihrer Mutter, die sich selbst gegen Benachteiligungen wehren muss. „Das Mädchen Wadjda" wurde erstmalig im September 2012 auf dem Filmfestival von Venedig präsentiert und hat seither an zahlreichen Festivals teilgenommen und viele Preise gewonnen. Eine weitere Besonderheit: Die saudi-arabische „Society for Culture and Arts" hat den Film als offiziellen Beitrag des Königreichs für die Kategorie „Bester fremdsprachiger Film" eingereicht.

Paul (Dieter Hallervorden) war einst ein berühmter Marathonläufer. Nun muss er mit über 70 Jahren samt seiner Frau Margot in ein Altersheim ziehen. Da er sich abgeschoben fühlt, will er sich und der Welt beweisen, was in ihm steckt und beschließt, am Berlin-Marathon teilzunehmen. Dieter Hallervorden stellt in „Sein letztes Rennen" sein Können eindrucksvoll unter Beweis. Der Film besitzt alle Qualitäten, die eine Tragikomödie auszeichnen: einen großartigen Protagonisten, ausgezeichnete Schauspieler in allen Rollen, Humor und eine zu Herzen gehende Geschichte.

Das Programm am nächsten Wochenende: „Der Teufelsgeiger"" (29. November

Wadjda wünscht sich sehnlichst ein Fahrrad.

und 1. Dezember um 20.30 Uhr und 30. November um 18 Uhr), „Das kleine Gespenst" (30. November und 1. Dezember um 16 und 18 Uhr) und „Alles eine Frage der Zeit" (30. November um 20.30 Uhr und 1. Dezember um 18 Uhr)

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 22. November, 20.30 Uhr
Samstag, 23. November, 20.30 Uhr
Sonntag, 24. November, 18 Uhr
Das Mädchen Wadjda
Saudi Arabien/D 2012, Haifaa Al-Mansour, 97 Minuten.
Mit Reem Abdullah, Waad Mohammed, Abdullrahman Al Ghohani, Sultan Al Assaf u.a.

Samstag, 23. November, 15 und 18 Uhr
Sonntag, 24. November, 20.30 Uhr
Sein letztes Rennen
D 2013, Kilian Riedhof, 114 Minuten.
Mit Dieter Hallervorden, Tatja Seibt, Heike Makatsch u.a.

ELTERNTELEFON

Öffnungszeiten des Elterntelefons: Montag bis Freitag zwischen 9.30 und 12 Uhr und zwischen 17.30 und 19.30 Uhr

Für alle, die zum Thema Erziehung eine Frage haben. Unser Team aus PädagogInnen, PsychologInnen und PsychotherapeutInnen erreichen Sie kostenlos unter 800 892 829 oder per E-Mail: beratung@elterntelefon.it.

Pfarrei Maria Himmelfahrt

Pfarre Kaltern

Zweiter Elternabend für die Erstkommunion 2014

Am Montag, 25. November, findet um 20 Uhr im Vereinshaus Kaltern (Parterre) der zweite Elternabend zur Vorbereitung auf die Sakramente Buße und Eucharistie statt.
Im Mittelpunkt des Treffens steht die religiöse Erziehung in den Familien. Es werden konkrete Anregungen für Feiern im Jahreskreis, für das Gebet und den Umgang mit Symbolen und Ritualen gegeben. Zudem erfolgt die Einteilung in die Kindergruppen.

Wir freuen uns, wenn auch zu dieser Station der Vorbereitung wieder viele Eltern kommen.

Der Arbeitskreis Buße und Eucharistie

Startnachmittag für Firmlinge am 23. November

An diesem Samstag, 23. November, findet der Startnachmittag für alle Jugendlichen statt, die im Mai 2014 das Sakrament der Firmung empfangen möchten. Sie treffen sich um 14.30 Uhr in der Aula Magna der neuen Grundschule in Kaltern. Die Jugendlichen werden nach einem spielerischen Einstieg über Grundsätzliches zur Firmung informiert und es wird ihnen der Vorbereitungsweg auf die Firmung vorgestellt. Zudem erhalten sie die Anmeldescheine.
Gemeinsam mit ihren Eltern können sie sich entscheiden, ob sie diesen Weg mitgehen und das Sakrament der Firmung empfangen möchten.

Die Anmeldungen können dann am Montag, 2. oder Dienstag, 3. Dezember, zwischen 16 und 18 Uhr im Pastoralbüro abgegeben werden.

Die Firmlinge setzen sich in Kleingruppen mit verschiedenen Themen auseinander.

Zweiter Vortrag der Reihe „Basisinfo Christentum“

„Basisinfo Christentum II – Was Sie schon immer über das Christentum wissen wollten“

Am Dienstag, 26. November, findet um 20 Uhr im Katholischen Vereinshaus der Vortrag „Basisinfo Christentum II – Was Sie schon immer über das Christentum wissen wollten“ statt.
Es ist der zweite Vortrag dieser Reihe. Hannes Rechenmacher, Leiter des Katholischen Bildungswerkes der Diözese Bozen/Brixen, wird an diesem Abend das Thema „Das Feiern der Kirche – Ritus, Event oder heiliges Geheimnis?“ erläutern.

Der Pfarrgemeinderat lädt alle Interessierten herzlich ein und freut sich über eine zahlreiche Teilnahme.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Gottesdienste zum Fest der hl. Cäcilia:

Samstag, 23. November
- 19 Uhr Vorabendmesse mit der Singgruppe Regenbogen

Sonntag, 24. November
- 9 Uhr Festgottesdienst mit Pfarrchor und Bürgerkapelle

Montag, 25. November, Patrozinium in Mitterdorf – hl. Katharina
- 9 Uhr Festgottesdienst mit der Frauensinggruppe St. Anton

Pfarrchor Kaltern

Pfarrchor feiert die Patronin der Kirchenmusik

Nach dem überaus erfolgreichen Auftakt zum 475-jährigen Jubiläum des Pfarrchors vor einem Monat, begeht der Pfarrchor Kaltern die kirchliche Feierstunde am Cäciliensonntag, 24. November, um 9 Uhr. Gemeinsam mit der Bürgerkapelle Kaltern gestaltet der Pfarrchor den Festgottesdienst mit. Die Sängerinnen und Sänger haben hierfür die Missa Sancti Nicolai von Joseph Haydn aufgefrischt bzw. neu einstudiert. Interessantes Detail am Rande: Diese Messe befindet sich seit 1820, also seit beinahe 200 Jahren, im Archiv des Chores und wurde seit jeher gerne gesungen.

Der Pfarrchor Kaltern unter der Leitung von Robert Mur

Singgruppe Regenbogen

Aus dem Chorleben: Dank und Einladung zur Cäcilienmesse

Am vorletzten Wochenende traf sich die Singgruppe Regenbogen zur gemeinsamen Stimmbildung. Unter kompetenter Leitung der Stimmbildnerin Doris Warasin hatten die Sängerinnen und Sänger die Möglichkeit, Neues dazuzulernen und sich zu verbessern. Es war für alle eine große Freude mit Doris den Tag zu verbringen und umzusetzen, was sie uns gelernt hat. Vielen Dank Doris – den Tag mit dir werden wir so schnell nicht vergessen. Besonderer Dank gilt auch unserer Chorleiterin Verena Rauch und der Obfrau Christine Pernstich Ruedl für die perfekte Leitung und Organisation der Stimmbildung.

Am 23. November gestalten wir um 19 Uhr den Abendgottesdienst in der Pfarrkirche. Wir feiern die heilige Cäcilia, Patronin der Sängerinnen und Sänger, und dies ist immer ein großer Festtag für den Chor. Alle sind herzlich dazu eingeladen.

Die Singgruppe Regenbogen traf sich zur gemeinsamen Stimmbildung mit Doris Warasin.

KSV Kegeln

Kaltern I und II gewinnen

Kaltern I gewinnt auswärts gegen den Tabellenletzten aus Lana mit 6:2. Kaltern II gewinnt gegen Kurtatsch mit 5:3. Kaltern III verliert in Schlanders mit 1:7.

Vorankündigung: von 3. Dezember bis zum 15. Dezember findet auch dieses Jahr das Kalterer-Vereine-Vergleichskegeln in der Raiffeisenarena von Kaltern statt.

SPARKASSE

ÜBERSICHT

AV Lana II 3.111 Holz, Schnitt 518, Mannschaftspunkte 2

Die Einzelschnitte:	Holz
Robert Andergassen	519
Konrad Peterlin	541
Stefan Wohlgemuth	530
Florian Wirth	541
Hermann Dissertori	525
Peter Lanznaster	475

ASKC Kaltern I 3.131 Holz, Schnitt 521, Mannschaftspunkte 6

Die Einzelschnitte:	Holz
Karl Rossi	559
Konrad Obkircher	Tagesbester 584
Erich Kostner	545
Hermann Thaler	471
Helmuth Ganthaler	491
Wolfgang Rigott	492

ASKC Kaltern II 3.142 Holz, Schnitt 523, Mannschaftspunkte 5

KKA Kurtatsch III 3.066 Holz, Schnitt 511, Mannschaftspunkte 3

KC Schlanders III 3.163 Holz, Schnitt 527, Mannschaftspunkte 7

ASKC Kaltern III 2.840 Holz, Schnitt 473, Mannschaftspunkte 1

Die Einzelschnitte:	Holz
Thomas Heinzel	407
Alois Sparer	490
Florian Andergassen	489
Urban Weis	525
Walter Sepp	471
Andreas Greif	458

KSV Volleyball

U12-Fipav-Meisterschaft: Erste Spielrunde

Am vergangenen Sonntag hat die erste Spielrunde der U12-Fipav-Meisterschaft begonnen. Die Mädchen der Mannschaft „U12 A – KSV“ haben diese Runde mit Bravour gemeistert. Es galt acht Spiele zu absolvieren, von denen sieben eindeutig gewonnen werden konnten; unsere Mädchen mussten sich nur gegen die Mannschaft Neugries geschlagen geben.
Bravo Mädchen! Wir wünschen euch für die nächste Spielrunde im Dezember viel Erfolg.

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Die strahlenden Mädchen unserer Mannschaft „U12 A – KSV“

U13-Meisterschaft hat begonnen

Die Mädchen der U13 hatten diese Woche gleich zwei Spiele in der gerade erst begonnenen Meisterschaft.
Die noch unerfahrene Mannschaft spielte am Freitag gegen Neumarkt Volley und ging sehr nervös ins erste Heimspiel, welches mit 3:0 verloren wurde.
Am nächsten Tag mussten die Mädchen nach Schlanders, die Mannschaft KSV Wörndle Interservice kam anfänglich nicht ins Spiel, erst im dritten Satz konnten die Mädchen zeigen, was sie bis jetzt gelernt hatten, trotzdem ging das Spiel mit 3:0 verloren.
Das nächste Spiel findet am Freitag, 29. November, um 18.30 Uhr in der Mittelschule Kaltern gegen den SC Neugries B statt.

KSV Eishockey

SV Kaltern auf Erfolgskurs

Nach einer langen Durststrecke sind die Hechte nun wieder auf Erfolgskurs unterwegs. Mit drei Siegen in Folge zeigen sie eindrucksvoll, dass die Saison noch lange nicht vorbei ist. Gegen den Lokalrivalen HC Eppan gelang auswärts ein knapper 1:0-Sieg im Penaltyschießen, gegen Celje (7:1) und Maribor (8:2) waren die Resultate wesentlich eindeutiger. In den letzten beiden Spielen konnte sich vor allem Neuzugang Danko Deveri in Szene setzen und zehn Skorerpunkte in nur zwei Spielen für sich verbuchen. Nun sind bereits alle gespannt auf die neue Verstärkung, den jungen Finnen Riku Väkiparta, der in der Verteidigung den langzeitverletzten Leonhard Rainer ersetzen und als Offensiv-Verteidiger neue Impulse setzen soll.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

Foto: www.foto-gruber.com

Stellte sein Talent eindrucksvoll unter Beweis: Neuzugang Danko Deveri

ÜBERSICHT

Jugend:
23. November um 16.45 Uhr: U14 – Kaltern–Lana/Vinschgau
24. November um 10 Uhr: U8 – Kaltern–Meran
24. November um 10 Uhr: U12 – Gröden–Kaltern
24. November um 16.45 Uhr: U16 – Kaltern–Pieve
24. November um 18.45 Uhr: U20 – Ritten–Kaltern
27. November um 17.30 Uhr: U14 – Kaltern–Ritten
29. November um 17.50 Uhr: U14 – Meran–Kaltern

INL:
23. November um 19.30 Uhr: VEU Feldkirch–SV Kaltern rothoblaas
27. November um 20.30 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HC Meran
30. November um 15 Uhr: HKMK Bled–SV Kaltern rothoblaas

CityBus
Weil es bequem ist und der Umwelt zuliebe!

KSV Handball

Vollversammlung des KSV Handball

Sehr geehrte Mitglieder, am Dienstag, 26. November, findet mit Beginn um 20 Uhr im Sitzungssaal des KSV in der Raiffeisen-Arena Altenburg die ordentliche Mitgliederversammlung des Amateursportvereins KSV Handball statt:

- erste Einberufung um 19.30 Uhr
- zweite Einberufung um 20 Uhr

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Präsidenten
- Verlesung/Genehmigung des Protokolls
- Bericht über die sportliche Tätigkeit 2013
- Verlesung/Genehmigung Kassabericht
- Bericht des Aufsichtsrats und Entlastung des Kassiers
- Neuwahl des Vorstandes
- Grußworte der Ehrengäste
- Allfälliges

Wir würden uns freuen, zahlreiche Mitglieder, Spieler, Sponsoren und Freunde des KSV-Handball begrüßen zu können.

Mit sportlichen Grüßen,

der Vorstand
Amateursportverein KSV Handball

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
FRI-EL GREEN POWER

's Kalterer Christkindl

Auch heuer sorgt das „'s Kalterer Christkindl" von Ende November bis Weihnachten am Marktplatz wiederum für weihnachtliche Stimmung.

„'s Kalterer Christkindl": Wir sind auch dabei.

Unser Verein, der KSV Handball, ist am Sonntag, 1. Dezember, auf dem Stand der Vereine von 10 bis 20 Uhr mit allerlei Köstlichkeiten vertreten:

- Glühwein, Apfelglühmix
- Weihnachts- oder Kräutertee
- Glas Wein (Lagrein, Weißburgunder)
- Gulaschsuppe
- Weihnachtskekse und gestrickte Sochen
- Kinderbastelecke ab 15 Uhr

Auf euren Besuch freut sich der KSV Handball und wünscht allen eine besinnliche Vorweihnachtszeit.

Schachklub Kaltern

Erfolgreicher Saisonstart

Der Start in die neue Saison hätte für unsere erste Mannschaft nicht besser verlaufen können. Den hohen Sieg gegen Aufsteiger Taufers hatte man noch erwarten können, nicht aber den Kantersieg gegen Meister Gröden. Die Ladiner waren zwar ersatzgeschwächt und mit einem Mann weniger angereist, trotzdem waren sie immer noch stark, und infolgedessen ist dieser Erfolg auch hoch einzuschätzen. Unsere Spieler sind also blendend in Form und für künftige Aufgaben gut gerüstet.
Die zweite Mannschaft startete mit Sieg und Niederlage – gegen Bruneck taten wir uns immer schon schwer, gegen Gröden 2 allerdings auch und so freut uns das gute Ergebnis dieses Spiels besonders.
Für unsere Jugendmannschaft begann die Meisterschaft mit einer hohen Niederlage gegen Eppan, am zweiten Spieltag folgte dann aber die Wiedergutmachung.

ÜBERSICHT

Ergebnisse der zweiten Runde der Südtiroler Mannschaftsmeisterschaft:

A-Liga:

Kaltern/Tramin 1–Gröden 1	5,5:0,5
Alexander Bertagnolli–unbesetzt	1
Nicholas Paltrinieri–Stefan Moroder	0,5:0,5
Aleksandar Panjkovic–Ruben Bernardi	1
Mirko Waldner–Thomas Moroder	1
Gerhard Bertagnolli–Franz Prinoth	1
Giovanni Dallaglio–David Dejori	1

B-Liga:

Kaltern/Tramin 2–Gröden 2	3,5:1,5
Alex Unterkofler–H.Grossrubatscher	0,5:0,5
Armin Sinner–Andreas Runggaldier	0,5:0,5
Helmuth Stadler–Klaus Knottner	1
Gianluigi Filosi–Manuel Taschler	1
Wilfried Sanin–Richard Moroder	0,5:0,5

C-Liga West:

Kaltern/Tramin 3–Naturns 5	3,5:1,5

Nachträglich noch die Ergebnisse des ersten Spieltages:

Taufers–Kaltern/Tramin 1	1:5
Bruneck–Kaltern/Tramin 2	4:1
Eppan–Kaltern/Tramin 3	5:0

KSV Fußball

KSV überwintert im Pokal

Damit haben wohl auch die kühnsten Optimisten nicht gerechnet: Kaltern hat sich am vergangenen Wochenende ins Landespokal-Viertelfinale geschossen. Dabei war die Ausgangslage für die Gäste aus Kaltern nach dem 0:3 im Hinspiel denkbar schlecht. Aber die Hausherren aus Haslach wurden von der ersten Minute an unter Druck gesetzt und wirkten überrascht. Bereits in der zweiten Spielminute durften die Kalterer zum ersten Mal jubeln: Einen Kopfball von Alex Andergassen drückte Georg Dissertori über die Linie. Nach einer halben Stunde flankte Christian Petermair auf Dissertori, der den Ball geschickt am Torwart vorbei köpfte – 0:2. Nach dem Seitenwechsel hätte die ganze Aufholjagd der Kalterer beinahe umsonst sein können. Marco Anderlan foulte Gramm im Strafraum und sah Rot, den Elfmeter zum 1:2 verwandelte Bertagnolli. Aber die Kalterer ließen sich auch mit zehn Mann nicht stoppen. Daniel Jordan verwandelte einen Freistoß in der 67. Minute direkt, sodass den Kalterern nur mehr ein Tor zum Weiterkommen fehlte. Dieses Tor gelang Alex Andergassen in der 83. Minute nach einem Freistoß von Gerald Andergassen. In der Folge spielten die Überetscher das Ergebnis geschickt über die Zeit und qualifizierten sich so für das Pokal-Viertelfinale. Nach dem Spiel kannte der Jubel keine Grenzen.

Das Team von Coach Stefano Sonn und Co-Trainer Christoph Obrist hat nach dem Spiel gegen Haslach fünf der letzten sechs Spiele gewonnen und darf sich nun auf eine wohl verdiente Winterpause freuen.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

Fünf der letzten sechs Spiele gewonnen: das Team um Coach Stefano Sonn und Co-Trainer Christoph Obrist

Jahrgänge Kaltern

Jahrgang 1972 Kaltern

Am 29. November treffen wir uns in Oberplanitzing im Restaurant Masatsch zu einem Paella-Abend. Um 19.30 Uhr beginnen wir mit einem Aperitif.

Wer den Kostenbeitrag von 25 Euro auf das Jahrgangskonto bei der Sparkasse (IBAN: IT 71 X 06045 58960 000005001262) bis zum 26. November einzahlt, ist dabei.

Wichtig: Bitte bei der Einzahlung angeben, welche Paella ihr wünscht (Fisch, Fleisch oder Vegetarier)
Wir freuen uns auf euch!

SRS

KLEINANZEIGER

MIETGESUCHE

Seriöse Professorin mit Referenzen, Nichtraucherin, ohne Haustiere, sucht **Zweizimmerwohnung**, bevorzugt teilmöbliert. Tel. 338 4667616, sonjapenacca@gmail.com (E2244)

ZU VERMIETEN

Helle **Dreizimmerwohnung** mit Balkon und Terrasse ab Frühjahr 2014 in Eppan zu vermieten. nicole@veltliner.net (E2263)

Eppan/Berg: teilmöblierte **Zweizimmerwohnung** an Ortsansässige zu vermieten. Tel. 331 2211894 (E2282)

Zweizimmerwohnung, Tiefparterre, möbliert, an Ortsansässige in Kaltern günstig zu vermieten.
Tel. 340 6096085 (K304)

40-m²-**Wohnung** im Zentrum von Eppan an Ortsansässige zu vermieten.
Tel. 339 4801103 (E2268)

Vermiete sonnige **Wohnung**, 110 m², in Oberplanitzing: zwei Schlafzimmer, zwei Bäder Abstellraum, Küche integriert in großem Ess-Wohnraum, Balkon, Doppelgarage, Keller, autonome Heizung.
Tel. 338 6447394 (E2247)

Eppan: Zweizimmerwohnung an Ortsansässige zu vermieten.
Tel. 335 208809 (E2278)

KAUFGESUCHE

Kaufe alte **Möbel**, Bilder, Uhren, Tische, Stühle und Kriegsandenken.
Tel. 348 8550800 (E2042)

ZU VERKAUFEN

Betonsäulen, 3 m, zu verkaufen.
Tel. 335 5895720 (E2281)

Gut verrotteter **Strohmist** zu verkaufen, wird auch zugestellt. Marini Franz,
Tel. 336 466498 (E2277)

Betonsäulen 2,50 m, 5 x 5 cm, abzugeben. Kaltern, Tel. 333 2840458 (K302)

Trockenes Brennholz zu verkaufen, wird zugestellt. Tel. 328 8312436 (E2276)

MOTORFAHRZEUGE

Kubota Mini Bagger, 1,5 t Gewicht, 660 Stunden, sehr guter Zustand.
Tel. 340 2316172 (E2250)

Verkaufe VW **Passat** 2.5 V6 Highline, 2001, Silber metallic, 195.000 km, sehr guter Zustand, 3.800 Euro.
Tel. 331 2104353 (E2248)

LIEGENSCHAFTEN

Letzte **Wohnung** sehr günstig zu verkaufen.
Tel. 331 3901690 (K293)

St. Pauls: Weingut, 3.000 m², verkauft Immobilien Haas.
Tel. 0471 662465,
335 208809 (E2278)

Eppan: Vierzimmerwohnung in ruhiger und zentraler Lage, EK „G“ verkauft Immobilien Haas.
Tel. 0471 662465,
oder Tel. 335 208809 (E2278)

Obstwiese, Kaiserau, ca. 6.000 m², zu verkaufen. Anfragen unter
Tel. 335 6005884 (E2280)

Immobilie (Halle, Büro und Wohnung) in der Handwerkerzone Unterrain zu verkaufen.
Tel. 335 5746400 (E2266)

E2273

SPORT SIGI

SKIMODE**NEU**

BOGNER FIRE & ICE • PEAK PERFORMANCE
MILLET • THE NORTH FACE • SALEWA
REHALL • O'NEILL

KALTERN, GOLDGASSE 22
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3

STELLENGESUCHE

Einheimische Frau aus Eppan mit Auto, guten **Kochkenntnissen**, Erfahrung im Haushalt/Kinderbetreuung sucht Arbeit. Tel. 335 6781742 (E2252)

Suche Arbeit als **Reinigungskraft** abends oder an Wochenenden. Tel. 349 7551996 (K290)

Frau sucht Arbeit als **Reinigungskraft**, Bügelarbeit. Tel. 320 7056741 (E2256)

OFFENE STELLEN

Barist/in oder **Bedienung** zur Aushilfe ab sofort gesucht. Restaurant Pfeffermühle, Tel. 0471 663057 (E2205)

Wir bieten einem tüchtigen, jungen **Kochlehrling** ab April 2014 eine gute Ausbildung im Gartenhotel Moser****, Montiggl und freuen uns auf motivierte Bewerber. Tel. 0471 662095, info@gartenhotelmoser.com (E2267)

Erfahrene **Kosmetikerin** mit Massagekenntnissen ab 29. Dezember bis 3. Januar 2014 stundenweise gesucht. Hotel Das Badl, Tel. 0471 963305 (E2269)

Suche deutschsprachige **Betreuerin** für älteres Ehepaar, nachmittags, in Girlan. Tel. 339 3999930 (E2283)

UNTERRICHT

Pädagogin bietet **Nachhilfe**: Lernschwächen, Lernstörungen, Lernblockaden; Aufgabenhilfe; Deutsch für Italiener. Tel. 349 1457347 (E2284)

E2233

WIEDENHOFER

Wir suchen zum sofortigen Eintritt einen erfahrenen **Installateur für Heizung und sanitäre Anlagen.**

Kontaktieren Sie uns unter:
0471 610114
info@wiedenhofer-gmbh.com

VERSCHIEDENES

Maßanfertigung! Einbauschränke, begehbare Kleiderschränke, Maßmöbel für gesamten Wohnbereich. Kurze Lieferzeit - günstiger Preis! **Tschimben Küchenstudio**, Kaltern, Goldgasse. 25 (E2192)

Weingut in Girlan in Arbeit zu vergeben. Tel. 0471 660649 (E2251)

Für **Kleinbaggerarbeiten**, Hammerarbeiten, zum Säulensetzen, Ankereindrehen, Wurzelstöcke entfernen mit eigener Wurzelkluppe, Zange für Betonsäulen. Hermann Romen, Kaltern. Tel. 335 5353511 (K295)

FLOHMARKT

Verschenke **Sonnenmarkise**, Länge 3 m. Tel. 339 6107850 (E)

Gemischter, abgelegener **Stallmist** zu verschenken. Seppi Massimo, Ruffrè, Tel. 335 434161 (K)

HOLZBRIKETTS
Kohle Gebr. MÖLTNER OHG Pellets E2155
Kaltern - Kellereistraße 2 - Tel. 0471 962607

E2254
Sie werden staunen was Sie bei uns alles finden:

PAULSER KUNSTSTUBE

WEIHNACHTSDECKEN - CHRISTBAUMSCHMUCK

30

Fam. Schmid
St. Pauls Platz 16
Tel: 0471 66 32 25

KUNSTHANDWEK – TISCHWÄSCHE
KLOSTERARBEITEN – UTE COMPLOJER R.M.
MÖBEL – VORHÄNGE AUS GROSSMUTTERS ZEITEN VERSCH. MASSE

Dezember SA + SO geöffnet. Lose erhältlich.

HUNDE bitte an der LEINE HALTEN!

Liebe Mama,
lieber Tata!

Die besten
Glückwünsche
zu eurer

Goldenen Hochzeit!

Mögen uns allen noch viele gemeinsame, schöne und gesunde Jahre mit euch beschieden sein.

Günther, Hubert und Inge mit Familien
und ganz besonders die sechs Enkelkinder

E2287

E2200

Herzlichen Glückwunsch Dr. Michaela Morandell

Liebe Michaela,
wir gratulieren dir herzlich zum erfolgreichen Abschluss des Studiums der Bildungswissenschaften mit Zusatzausbildung Integration an der Fakultät Brixen und wünschen dir alles Gute und viel Glück für deine Zukunft.

Deine Patin Anna mit Familie

Die Geschenkidee - für besondere Anlässe

Atelier Augenweide
DIE KUNST DES PORTRAITS
Tel. 0471 663814 Mobil 3404915889

E2279

E2218

Wohn & Küchenstudio Tramin 0471 813407
Creativ Holz
DAN-Küchenstudio Branzoll 0471 1880661

E2270

E2288

SÜDTIROLER AUKTIONSHAUS

Achtung!
Achtung!

Großer Gold- und Silberankauf

Wir kaufen Ihr Altgold und Schmuck, zahlen bar Tageshöchstpreise!!

Besuchen Sie uns doch einfach unverbindlich:

Eppan, Goldgasse 7

am Donnerstag, 28. und Freitag, 29. November

von 09 -18 Uhr

Goldschmuck wie Ringe, Armbänder, Ketten, Brillantschmuck, Armbanduhren, Omaschmuck, Erbschmuck auch defekt oder aus der Mode, Zahngold auch mit Zahn, Goldmünzen aller Art usw.
Auf Wunsch ist ein kostenloser, unverbindlicher Hausbesuch möglich – 100 % Diskretion wird zugesichert!

Meran · Goethestraße 99 · Tel. +39 0473 055757 | +39 380 1799233

E2253

Bistro Pasta & Co.

Justinastraße 39, St. Pauls

Tischreservierung 0471 662429 oder 338 1871180

•Herzhafte Nudelgerichte
•Feinste Risotti
•Butterweiche Steaks

Sonntag warme Küche bis 15 Uhr

Kleine Familienbetriebe,
die gastronomische Gegenwart und Zukunft.

GUT UND PREISWERT

Medima trägt sich prima

SCHMIDL MODE & WÄSCHE

Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241 - Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu

Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)

Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr

Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider

Presserechtlich verantwortlich: Michael Mühlberger

Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu

Konzept & Layout: succus.Kommunikation (www.succus.info), Andreas Alber (Grafisches Konzept), Helmuth Schrott (www.hee-graphik.it), Heidi Rottensteiner (heidi.rottensteiner@gmail.com)

Druck: Longo AG, J.-Kravogl-Str. 7, 39100 Bozen

Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.

Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu

Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.

Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

E2265

Ihr Rücken sagt Danke!

MediSan Matratze

€ 380,00

Auch für Allergiker
7 Zonen Ortho-Kaltschaumkern
Kostenlose Entsorgung der alten Matratze
Körperform angepasste Liegezonen durch hohe Punktelastizität

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

39052 Kaltern
Goldgasse 31

tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652

www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

E2212

sigibau

BAGGERARBEITEN | TIEFBAU

I-39057 Girlan/Eppan | Lammweg 41
Tel. 0471 662 691 | Fax 0471 673 973 | Mobil 335 102 47 00 | www.sigibau.com

Leitungsbau . Erdbewegungsarbeiten . Natursteinmauern
Zyklopen- und Stützmauern . Außengestaltung

Ihr innovativer Partner für Baggerarbeiten aller Art

E2222

Auch weiterhin
über die ganzen Wintermonate
geöffnet

Restaurant Käfer
SALADBAR • WINEBAR • EISDIELE • CAFÉ

EPPAN
KRAFUSSWEG 21
TEL. 0471-66 23 49
RUHETAG MITTWOCH
Herzlich willkommen
Familie Christof

BETRIEBSESSEN, WEIHNACHTSFEIERN
rechtzeitig bestellen!

Wir sind dabei!
Mit uns gewinnen
bei der großen
Weihnachtsaktion

HOTEL Christof ***
Ihr Business-Hotel in Eppan

E2265

Studio Mediamacs

Federleicht
in den
Winter

Daunen-
betten zu
Bestpreisen

- Kassettenbett 4 x 6 mit Innensteg
- Waschbar bis 60°
- Inlett 100% Baumwolle

mair am tinkhof
textile raumausstattung
arredamenti tessili

Goldgasse 31
39052 Kaltern
tel: 0471 963 278
fax: 0471 964 652
www.mairamtinkhof.com
w.mair-am-tinkhof@rolmail.net

E2274

EINKAUFSGUTSCHEIN*
IM WERT VON
5 €
Einlösbar bis zum
15. Dezember 2013 bei einem
Mindesteinkauf von 30 Euro
bei Despar Kostner.
*nicht mit anderen Gutscheinen
oder laufenden Angeboten kumulierbar.
DESPAR kostner

SPAREN LEICHT GEMACHT.
EINFACH GUTSCHEIN AUSSCHNEIDEN
UND AN DER KASSE EINLÖSEN.

Nutzen Sie auch unsere
KOSTENLOSE
HAUSZUSTELLUNG
im gesamten Gemeindegebiet
ab einem Einkauf im Wert von 50 Euro.

DESPAR kostner
St.-Martin-Str. 23
39057 GIRLAN Tel. 0471/665383
www.kostner-despar.com

E2104

ELMAR'S
Raumdesign

Vorhänge, Markisen, Sonnenschutz,
Matratzen, Bettwäsche, Tischwäsche...

www.elmarsraumdesign.it

unverbindliche Beratung vor Ort

Tel.: 0471-660126
J. Innerhoferstr. 7
39057 Eppan

E2262

OutdoorLiving
Camping & Freizeit

Schlitten und Schneebob´s aus hochwertigem Kunststoff für groß und klein, die man auch bequem auf dem Rücken tragen kann, z.B. für die Schneeschuh-Wanderung. Mit Edelstahlkufen!

39052 Kaltern - Rebschulweg 1 - Tel. und Fax +39 0471 1651036
info@outdoor-living.it - www.outdoor-living.it Montag geschlossen

46. Landeskaninchenschau

Wettbewerbs- und Verkaufsschau von über
500 Rassekaninchen
in der **Gärtnerei Platter**

Eröffnung: Samstag, 23. November, um 11 Uhr
Öffnungszeiten: Samstag und Sonntag von 8.30 bis 17.30 Uhr
Preisverteilung: Sonntag, 24. November, um 16 Uhr

Alle Freunde und Interessierte der Kaninchenzucht
sind herzlich eingeladen. Für Speis und Trank ist gesorgt.
Eintritt frei.
Auf Ihren Besuch freut sich, auch im Namen des
Kaninchenzüchtervereins Südtirol
der Vereinsobmann Überetsch

E2260

E

Strickmode selbst gemacht !

REGIA-Wolle: Jetzt nur mehr
€ 3,50 pro 50 g Knäuel!

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

Schachenmayr REGIA

KALTERN • A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2258

Adventszeit ist Dekorationszeit

Florale Werkstücke, Schnittblumen, schöne Vasen und vieles mehr

DESEIN.IT

PERKMANN
Blumenhaus

Sa-So · 23.-24. Nov · ganztägig geöffnet · Unterplanitzing 7/A · Kaltern · Caldaro · T 0471 963 565

E2249

PIZZERIA
BAR
RESTAURANT
WEINHOF

Familie Bonell – Eppan, Kalterer Straße 49
Tel. 0471 66 22 66, Fax 0471 66 14 44
www.weinhofpizzeria.it
Sonntag Ruhetag

WiFi

PIZZERIA • BAR • RESTAURANT

Pizza auch zum Mitnehmen

Neu: Mi-Sa abends **Fischspezialitäten und Paella**

E2221

Sicher, Sauber und Sparsam
Heizen mit Pellets

BioWIN ist „Gut“
laut Stiftung Warentest
der einzige Pelletskessel in seiner Klasse in allen Kategorien „Gut“
- Umweltfreundlich
- Sparsam
- Betriebssicher

Beratung - Verkauf
und eigener
Kundendienst

informieren Sie sich!

Seit 1970
LADURNER THERMOTECHNIK

Windhager
Wärme mit Zukunft
Kompetenz-PARTNER
www.ladurner-thermo.com
info@ladurner-thermo.com

39057 EPPAN - Pillhofstraße 43

SCHMIDL JUNG
...zieht Kinder an

CALIDA
NATURALLY ME

KALTERN
Marktplatz
0471 963313

Möbel Überetsch
Maria-Rast-Weg 30 – Eppan
Tel. 0471 662493

Kaltschaum-Matratze
Bodycare
hochwertiger, atmungsaktiver Kaltschaumkern, 7-Zonen für ergonomisch korrekte Körperhaltung
Größe: 90x200

349 Euro
statt ~~499~~

E2289

E2264

40 Jahre
Othmar Micheli
Heizung - Sanitäre - Solar - Wellness

Othmar Micheli - Marienweg 9 - 39052 Kaltern - Mobil: 335 565 30 32 - info@othmar-micheli.com

E2061

Entertainment
mit Spannung!

... wir erledigen das!

FRANCESCHINI TV FACHHANDEL & SERVICE

39057 Eppan-Girlan, Girlanerstr. 17
Tel. 0471 662599, info@franceschini-tv.it

E2259

Genießerwoche im November
WOCHENAKTION vom 22.11. – 30.11.2013

PRODUKTE 100% AUS SÜDTIROL

Genießen Sie unser bestes Qualitätsfleisch von den Bauernhöfen aus der Umgebung. Schmecken Sie den Unterschied und greifen Sie zu, solange unser Vorrat reicht!

Erstklassiges Rindfleisch
vom Kreuzwegerhof und Schmiedhof aus Jenesien

Hamburger
aus 100% einheimischem reinen Rindfleisch

9,90 €/kg

Kalbfleisch
Ausgesuchtes Milchkalb vom Fuchshof, Jenesien und vom Talgruberhof aus dem Sarntal
zum Beispiel:
- **Kalbsschnitzel**
- **Kalbsrollbraten**
- **Kalbsgeschnetzeltes**

Probieren Sie unsere Produkte frisch aus der **eigenen Handwerksproduktion** wie zum Beispiel:

Montags alle Würstchensorten

Dienstags ofenfrischer Bauernschinken

Donnerstags extra magere Kalb-Rind-Hauswürste oder frische Weißwürste und vieles mehr...

LEITNER Graphics

Eppan am Parkplatz • Kapuzinerstraße 10 • Tel. (0039) 0471 662 153
Eppan im Maxi Center • Kalterer Straße 55 • Tel. (0039) 0471 665 513
www.windegger.info

E2178

REIF FÜR DIE REVISION?

Fälligkeit November 2013 »
» Erstzulassung 11/2009 oder » letzte Revision 11/2011

waldemar@infinito.it

autoplus VERKAUF, SERVICE, VERLEIH

Autoplus OHG / Weingüterweg 1 / Eppan / T +39 0471 660 455 / info@autoplus.bz.it / www.autoplus.bz.it

E2275

Advent & Weihnachten im Restaurant Paulserhof genießen...

Lassen Sie sich mit heimischer und traditioneller Kost verwöhnen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

Restaurant Paulserhof

Unterrainer Straße 21 – St. Pauls
Tel. 0471 662422

* 11.6.1934 – † 24.11.2011

E2255

Tod und Zeit können niemals zerstören,
was Liebe und Zuneigung aufgebaut haben.

2. Jahrestag

Anton Larcher

In Liebe und Dankbarkeit denken wir an dich, ganz besonders am Montag, den 25. November um 9 Uhr beim „Kathrini"-Festgottesdienst in der Kirche von Mitterdorf.

Einen aufrichtigen Dank allen, die an ihn denken und für ihn beten.

In Liebe: deine Familie

E2245

Auferstehung ist unser Glaube, Wiedersehen unsere Hoffnung,
Gedenken unsere Liebe.

Am 24. November, vor 13 Jahren, ist meine liebe Mami,

Antonia Wiedenhofer Wwe. Carlin

für immer heimgegangen. In unseren Herzen lebt sie jedoch weiter.
Wir feiern die Jahresmesse am Sonntag, den 24. November um 9 Uhr im Kultursaal von St. Michael/Eppan.

Allen, die für sie beten und ihrer gedenken, sei herzlich gedankt.

Fam. Gabi Seraglio und Fam. Santorso

E2271

3. Jahrestag

Prof. Lydia Corrà geb. Carli

Unser Leben ist immer noch hier,
aber unsere Gedanken sind bei dir.

Deine Familie

SPENDEN EPPAN

FÜR DIE RESTAURIERUNG DER PFARRKIRCHE ST. MICHAEL

Cilli Paller;

Für alle
SPENDEN
ein herzliches
Dankeschön

Das Unvergessen eines geliebten Menschen
ist wie das Zurücklassen einer Muschel am Strand,
wohlwissend, dass eine Welle sie ins Meer mitnimmt
und sie dort für immer bleiben wird.
(Italo Botter)

4. Jahrestag

Hedwig Bertella geb. Eder

Zum vierten Mal jährt sich der traurige Tag an dem du, liebe Mama uns verlassen musstest.
Wir gedenken deiner ganz besonders beim Gedächtnisgottesdienst am Sonntag, dem 24. November um 8 Uhr in der Franziskanerkirche von Kaltern.

Ein Aufrichtiges Vergelt's Gott an alle, die daran teilnehmen, die im Laufe des Jahres an dich dachten, das Grab besuchten und dich weiterhin in liebevoller Erinnerung behalten.

K305

Deine Lieben

Auch wenn du nicht mehr
unter uns bist,
in unseren Herzen lebst du weiter.

4. Jahrestag

Regina Ainhauser geb. Gasser

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir meiner lieben Frau und Mutter beim Gedächtnisgottesdienst am Sonntag, den 24. November, um 9 Uhr in der Pfarrkirche Kaltern.

Allen, die daran teilnehmen und ihrer im Gebet gedenken, ein herzliches Vergelt's Gott.

K301

Paul, Sabine und Armin

Begrenzt ist das Leben,
doch unendlich ist die Erinnerung.

6. Jahrestag

Hartl Sinn

* 21.4.1930 – † 19.11.2007

In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner beim Gottesdienst am Sonntag, den 24. November um 8.30 Uhr, in der Kirche von Oberplanitzing.

K299

In Liebe: Deine Familie

Du warst immer für uns da.
Nun ist alles still und leer,
wir vermissen dich so sehr.

8. Jahrestag

Eduard Sölva

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner am Sonntag, den 24. November um 9 Uhr in der Pfarrkirche.

Vergelt's Gott allen, die daran teilnehmen.

K306

In Liebe: Deine Frau und Kinder

Das Leben ist vergänglich, doch
die Liebe, Achtung und Erinnerung
bleiben für immer.

20. Jahrestag

Richard Gregori

Zum 20. Mal jährt sich der traurige Tag, an dem wir von dir Abschied nehmen mussten.
In lieber Erinnerung gedenken wir deiner ganz besonders bei der heiligen Messe am Dienstag, den 3. Dezember um 6.45 Uhr in der Franziskanerkirche in Kaltern.

K300

Deine Frau mit Familie

E2272

MC Thermoprofessional

Alles aus einer Hand:

Beratung - Verkauf - Kundendienst

Brennwertkessel
Wärmepumpen
Solaranlagen
Klimaanlagen
Kontrollierte Wohnraumlüftung
Staubsaugerzentralen

65%
staatliche Förderung

Energie und Steuern sparen!
Bereits vor Baubeginn sollte man ans Sparen denken. Ob private Bauten, Hotels, Industrie- oder Gastronomiebetriebe, **profitieren Sie von unserer professionellen Beratung.**

Ausstellungsraum in Eppan, Maria- Rastweg 30
Tel.: 0471662807 - info@mc-thermo.com

Feuerungs- und Regeltechnik
www.mc-thermo.com

... seit 1996